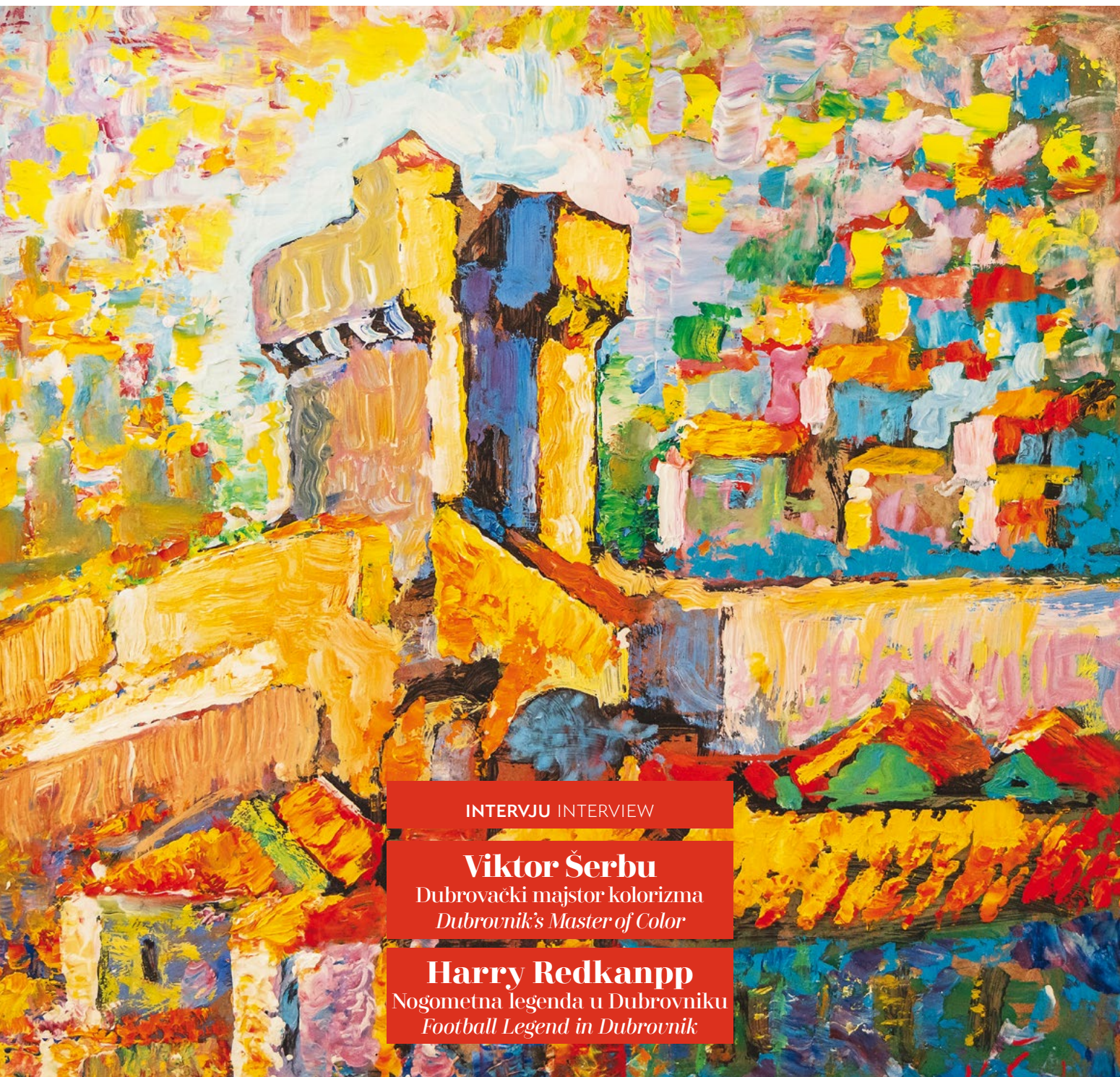


SUN GARDENS

MAGAZINE



INTERVJU INTERVIEW

Viktor Šerbu

Dubrovački majstor kolorizma
Dubrovnik's Master of Color

Harry Redkanpp

Nogometna legenda u Dubrovniku
Football Legend in Dubrovnik

PRIVATE TOURS | TRANSFERS |
ACTIVITIES | BOATS

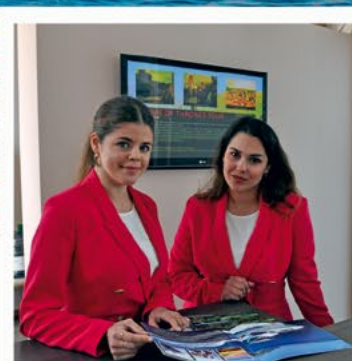
Create Your
Everlasting Memories

Our team will be happy to provide any advice and custom fit
your excursion or adventure as per your personal preferences

KORKYRA | DMC
dubrovnik

www.korkyra-dubrovnik.com

Official on-site Agency at
Sun Gardens Dubrovnik



CONTACT



GSM: +385 91 421 6902

info@korkyra-dubrovnik.com

www.korkyra-dubrovnik.com



korkyra_dubrovnik
bluemile_dubrovnik

Find us at
Korkyra desk at
Lobby Level

Uzbudljivo ljeto An Exciting Summer

Dragi gosti, pred vama je ljeto puno zabave uz razne aktivnosti koje smo za vas pripremili. Na idućim stranicama pronaći ćete više informacija o večerima uz dobru hranu i piće, glazbu i ples, filmove i zvjezdano nebo. Zvuči zanimljivo? Nastavite listati. Osim aktivnosti u našem *resortu*, predlažemo vam da iskusite sve čari Dubrovnika kao lokalac. Za vas smo otkrili skrivena mjesta i rituale koji su poznati samo Dubrovčanima. U intervjuu ćemo vas upoznati s velikim dubrovačkim slikarom Viktorom Šerbuom, čije slike krase mnoge dubrovačke domove. Osim toga, ovo je godina u kojoj Dubrovački simfonijski orkestar nizom slavljeničkih koncerata po Dubrovniku, Hrvatskoj i svijetu, slavi svoj 100. rođendan. Jedan je od njih i na Dubrovačkim ljetnim igrama, a ovogodišnja ravnateljica dramskog programa, Senka Bulić, otkrila nam je što nas sve očekuje na programu te manifestacije. Osim glazbene i dramske umjetnosti, ponosni smo i na sportski duh Dubrovnika i na njegovo pomorsko naslijeđe koje već desetljećima njeguje Jedriličarski klub Orsan. Dubrovački Vrtovi Sunca prepoznali su važnost ulaganja u sport i mlade te je poslužio kao „vjetar u jedra“ financirajući brod Optimist. Također, saznajte što kaže velika nogometna legenda Harry Redknapp povodom svojega dolaska u akademiju Campioni. Ugodno čitanje!

An exciting summer full of fun awaits you, with a variety of activities we've prepared just for you. On the following pages, you'll find more information about evenings filled with delicious food and drinks, music and dancing, movies under the stars, and much more. Sounds interesting? Keep reading. In addition to activities within our resort, we invite you to experience all the charms of Dubrovnik like a local. We've uncovered hidden spots and traditions known only to true Dubrovnik natives. Through an interview, we'll introduce you to the renowned Dubrovnik painter Viktor Šerbu, whose artwork graces many local homes. This year is also a special one for the Dubrovnik Symphony Orchestra, which is celebrating its 100th anniversary with a series of concerts in Dubrovnik, across Croatia, and around the world. One of these performances will take place during the Dubrovnik Summer Festival, and this year's drama programme director, Senka Bulić, shared with us what's in store for this remarkable event. Beyond music and theatre, we are proud of Dubrovnik's sporting spirit and maritime heritage, which the Orsan Sailing Club has nurtured for decades. Sun Gardens Dubrovnik recognizes the importance of investing in sports and young talent and has given wind to their sails by sponsoring an Optimist boat. Also, find out what football legend Harry Redknapp had to say during his visit to Campioni Academy at Sun Gardens Dubrovnik. Happy reading!

SADRŽAJ CONTENT

IMPRESSUM
IMPRESSUM

Izdavač Editor
Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.
Na moru 1
20 235 Orašac, Dubrovnik
info@sungardensdubrovnik.com

Sadržaj i kreativno vodstvo
Content & Creative leadership
Zaposlena d.o.o.

Uredništvo Editorial board
Vesna Jurica Market
Iva Svetac
Katarina Vukić

Marketing Marketing
Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.

Dizajn i prijelom Design & layout
Brandmama d.o.o.

Lektura Proofreading
Matija Lučić

Prijevod na engleski Translation to English
Eva Jakupčević

Fotografije Photographs
Grgo Jelavić, Shutterstock, Pixsell

Naslovnica Cover
Viktor Šerbu



Tisak Print
Kerschhoffset



4 **Viktor Šerbu:** Jedan od najstarijih hrvatskih živućih akademskih slikara prisjetio se svojeg djetinjstva, odrastanja u Dubrovniku, studiranja i važnih izložbi
One of the oldest living Croatian academic painters reflects on his childhood, growing up in Dubrovnik, studying, and important exhibitions



Sto godina harmonije: priča o Dubrovačkome simfonijskom orkestru
One Hundred Years of Harmony: The Story of the Dubrovnik Symphony Orchestra

38

46

Senka Bulić: Ravnateljica dramskog programa Dubrovačkih ljetnih igara govori o značaju festivala, povezanosti s gradom te o tome što se priprema ovoga ljeta
The Director of the Drama Program at the Dubrovnik Summer Festival talks about the Festival's significance, its connection to the City, and what's in store this summer



Dubrovački primorski svatovi – čuvari tradicije i baštine Dubrovačkog primorja



66

OSTALO U IZDANJU
ALSO IN THIS ISSUE

16 **Novosti**
News

30 **Dir po Dubrovniku: skrivena mjesta i lokalni rituali**
Strolling Through Dubrovnik: Hidden Gems and Local Rituals

56 **Društvo prijatelja dubrovačke starine umijeće (o)čuvanja baštine**
Society of Friends of Dubrovnik Antiquities The Art of (Pre) Serving Heritage

60 **Što ne smijete propustiti za vrijeme boravka u Dubrovniku**
What You Shouldn't Miss During Your Stay In Dubrovnik

62 **Potpis Mediterana**
A Taste of the Mediterranean

74 **FESTA 2025 – Ljetne večeri koje nećete zaboraviti**
FESTA 2025 – Summer Nights You Won't Forget

88 **JK Orsan: Srce dubrovačkog jedrenja**
JK Orsan: The Heart of Dubrovnik Sailing

98 **Od lokalnih namirnica do autentičnih jela**
From Local Ingredients to Authentic Dishes

Author *Sara Dakić*
Photo: Grgo Jelavić

Dubrovački majstor kolorizma Dubrovnik's Master of Color

Poznato ime suvremene hrvatske umjetničke scene, uz to i jedan od najstarijih hrvatskih živućih akademskih slikara, Viktor Šerbu, prisjetio se svojeg djetinjstva, odrastanja u Dubrovniku, studiranja i važnih izložbi

A well-known figure in the contemporary Croatian art scene, and one of the oldest living Croatian academic painters, Viktor Šerbu reflects on his childhood, growing up in Dubrovnik, studying, and important exhibitions.

Viktor Šerbu rođen je 1938. u Dubrovniku, poznat je po svojim vibrantnim prikazima rodnoga grada. Njegova umjetnička djela najčešće predstavljaju Dubrovnik, pružajući svježe perspektive poznatih motiva. Od malih nogu pokazivao je sklonost prema umjetnosti, inspiriran ljetnim boravcima u Smokvici na otoku Korčuli. Nakon srednje škole upisao je Likovnu akademiju, a potom je četiri godine usavršavao svoje vještine proučavajući klasične majstore u Francuskoj i Engleskoj. Nakon povratka u Dubrovnik nekoliko je godina radio kao nastavnik likovnog odgoja, a potom kao profesionalni slikar.

Viktor Šerbu, born in 1938 in Dubrovnik, is known for his vibrant depictions of his hometown. His works most often represent Dubrovnik, offering fresh perspectives on familiar motifs. Since childhood, he has shown an inclination towards art, inspired by summer stays in Smokvica on the island of Korčula. After finishing high school, he enrolled at the Academy of Fine Arts and then spent four years honing his skills by studying classical masters in France and England. Upon returning to Dubrovnik, he worked as a visual arts teacher for several years, and later as a professional painter.



Viktor Šerbu

Njegova umjetnička
djela najčešće
predstavljaju
Dubrovnik,
pružajući
svježę perspektive
poznatih motiva
His works most
often represent
Dubrovnik, offering
fresh perspectives
on familiar motifs



Za svoj rad dobio je nekoliko nagrada i pohvala. Član je Hrvatskog društva likovnih umjetnika, uvršten je u Hrvatsku likovnu enciklopediju, a o njegovu su radu snimljene dvije dokumentarne emisije. Godine 2012. izlazi i monografija povjesničara umjetnosti Marina Ivanovića „Viktor Šerbu: fovistički lirik dubrovačkog kolorizma“. Monografija Šerbuov stvaralački opus stavlja u odnos s ostalim likovnim pojavama u Dubrovniku, a spominje i druge umjetnike, Šerbuove suvremenike.

Šerbu i dalje živi u Dubrovniku, a u razgovoru nam je otkrio slika li još uvijek, kako vidi razvoj dubrovačke likovne scene i još mnogo toga.

Iz Lapada ste došli u Stari grad kada vam je bilo šest godina. Što pamтите iz tog vremena?

Lapad je nekad bio selo, bilo je nešto malo kuća, desetak manjih hotela i pansiona. Hotel Zagreb jedini je hotel koji je ostao isti kao i kad se gradio. Čak smo stanovali u prizemlju tog hotela, kad su ga Talijani preuzeli za svoje časnike, a kako je moj otac radio u tom hotelu i prije početaka rata kao posluga, kao i moja majka, dopustili su nam da ostanemo. Poslije smo stanovali kod nogometnog igrališta, no to za vrijeme talijanske okupacije nije korišteno kao igralište, korišteno je kao baza talijanske

He has received several awards and accolades for his work. He is a member of the Croatian Association of Visual Artists and is listed in the Croatian Art Encyclopedia. His work has also been the subject of two documentary programs. In 2012, a monograph by art historian Marin Ivanović, *Viktor Šerbu: The Fauvistic Lyricist of Dubrovnik's Colorism*, was published. This monograph places Šerbu's creative output in relation to other artistic movements in Dubrovnik and mentions other artists who were his contemporaries.

Šerbu still lives in Dubrovnik, and in our conversation, he shared whether he still paints, how he views the development of Dubrovnik's art scene, and much more.

You moved from Lapad to the Old Town when you were six years old. What do you remember from that time?

Lapad used to be a village, with just a few houses, about ten small hotels and guesthouses. Hotel Zagreb is the only hotel that has remained the same as when it was built. We even lived on the ground floor of that hotel when the Italians used it for their officers, and since my father worked there as a servant, along with my mother, they allowed us to stay. Later, we lived near the football field, but during the Italian occupation, it was not used as a field, it was used as a base for the Italian



Već sam kao
prvašić pokazao
dar za slikanje.
Učiteljice su to
zapazile, a ja sam
uvijek bio angažiran
za tzv. zidne novine.

Even as a first
grader, I showed a
talent for painting,
and my teachers
noticed it, so I was
always engaged
with the so-called
“wall newspapers”

vojske. Središnji dio terena bio je slobodan, sa strane su bile mazge i konji. Časnici su jahali, a vojska je vježbala na samom terenu. To je nama djeci bilo jako zabavno i bili smo uvijek u prvom redu. Ondje sam prvi put gledao kazalište lutaka, na talijanskom jeziku. Bilo je i utrka u vrećama, nije nas bilo strah, bilo nam je zanimljivo. Razdoblje od treće do sedme godine najvažnije je razdoblje u čovjekovu životu. Pubertet je također jako važan, ali period od kad dijete progovori do početka škole najviše ostaje u sjećanju. Čovjek, prema Freudu, namjerno zaboravlja neugodne situacije, one idu u podsvijest i pojavljuju se u snu. Ja sanjam nešto čega se uopće ne sjećam iz života, ali se zato sjećam sretnih trenutaka i simpatičnih dogodovština iz tog vremena.

Mnoge anegdote oblikovale su vaše školske dane, što vam je ostalo u posebnom sjećanju?

Već sam kao prvašić pokazao dar za slikanje. Učiteljice su to zapazile, a ja sam uvijek bio angažiran za tzv. zidne novine. To su izrađivala djeca koja su imala dara za pisanje i za ilustracije. Ja sam bio zadužen za likovni dio. Sjećam

army. The central part of the field was free, while the sides were occupied by donkeys and horses, officers were riding, and the army trained on the field itself. For us children, it was great fun, and we were always in the front row. I saw a puppet show there for the first time, in Italian, and there were sack races; we weren't afraid, we were fascinated. The period from the third to the seventh year is the most important period in a person's life. Puberty is also very important, but the period from when a child starts talking to the beginning of school is the most memorable. According to Freud, people intentionally forget unpleasant situations, they go to the subconscious and appear in dreams. I dream about things I don't even remember from life, but I do remember happy moments and amusing events from that time.

Many anecdotes shaped your school days. What stands out in your memory?

Even as a first grader, I showed a talent for painting, and my teachers noticed it, so I was always engaged with the so-called “wall newspapers.” These were made by children who had a talent for

se interesantnog događaja kada sam bio u četvrtom razredu. Moj prvi honorar koji sam dobio kao umjetnik bila je pljuska preko zuba. Imali smo strogu učiteljicu, tada su se djeca tukla, magaraće klupe nisu uvijek pomagale, mangupe to nije diralo. Učiteljica mi je dala da nešto napravim za zidne novine, objasnila što trebam, a ja sam valjda napravio po svojem. Njoj se to nije svidjelo i dobio sam šamar preko zuba. Toga se dobro sjećam. Poslije sam isto dobio, više puta, po prstima, za kosu, uho i slično. U osnovnoj sam školi u nekoliko navrata znao ostati sam u kući. U susjedstvu je bila jedna stara žena, skupljala je djecu i voljela je pričati stravične priče i kad bih se vratio kući, sam, počele su mi se pojavljivati te priče o duhovima, o razbojnicima koji su se sakrili ispod kreveta, i ja bih svakih pet minuta pogledao ispod kreveta. Moj dundo, koji je živio u Gradu, imao je sina koji je bio nešto stariji od mene. Znao mu je reći da prespava kod mene da ne budem sam po noći. Ponekad bi došao, ali mi je drago da sam većinom bio sam. To je vrlo važno, stekneš samopouzdanje, čovjek se nauči brinuti sam o sebi. To su neke zanimljivosti iz mojeg djetinjstva.

Od malena ste pokazivali dar za slikanje, a već ste se kao šesnaestogodišnjak vraćali s ljetnih praznika na Korčuli s mapom punom skica i crteža. Priroda i pejzaži često su bili prisutni u vašim radovima. Što vas posebno privlači tim motivima?

Ljetovao sam u selu po imenu Smokvica. Prvi sam put onamo išao 1945., još nisam bio krenuo u školu. Majka mi je s Korčule. Tada je ondje život izgledao kao u 17. stoljeću. Struje nije bilo, ni prijevoza. Dugo nam je trebalo od Korčule do Smokvice. Bilo je ljeto, vruće, bojali smo se vojske i mina i imali smo samo dvije mazge i tetkina magarca. Krenuli smo iz Korčule na dvjema mazgama, mama i ja na jednoj, tetka na drugoj i magarac s prtljagom, kozjim putem, cijeli dan. Kad sam došao onamo u sandalama, djeca su prvi put vidjela tu vrstu obuće. Ljeti su bili bosi, a zimi su nosili cipele. Prijatelji s kojima bih išao pješke na kupanje po makadamu htjeli su da im posudim sandale, da vide kako je to u njima hodati. Primitivno se živjelo, Smokvica je bila kao selo, to je bila inspiracija. Počeo sam ozbiljnije slikati. Radio sam tušem, to je imalo određenu dubinu, siluetu, to sam radio direktno u pejzažu. Magarac koji šeta i nosi neki teret, te same motive radio, toga još imam negdje, čuvam sve. Išao sam tamo do svoje šesnaeste godine svako ljeto, onda je umrla baka, djed, tetka s kojom sam najviše provodio vrijeme. Nisam imao komu ići. Tek kad sam napunio četrdeset godina, opet sam otišao. Moja stara kućica i dalje stoji, samo sam je malo popravio. Dok sam bio dijete, otok nije imao ni prijevoz, a danas se ondje lijepo živi, prosperitetno.

Osim slikanja, kao dijete ste sanjali da postanete pomorac.

Bilo je perioda kada sam zapostavio školu, inače sam uvijek imao dobre ocjene. Učiteljica je zvala moje roditelje da ne pišem domaću zadaću, a nisam ju pisao jer bih, čim bi se probudio, otišao u podrum graditi barku. To se proćulo i djeca su mi dolazila pomagati. Mi smo imali misiju da napravimo barku, možete samo misliti kako je to izgledalo. To je bilo proljeće, čekali smo ljeto da barku pustimo u more. Čekali smo ljeto u toj barci u podrumu. Našli smo nešto nalik na lulu i zamišljali da plovimo, djeci je to bilo zanimljivo. Kad sam bio

writing and illustrations, and I was responsible for the artistic part. I remember an interesting event when I was in the fourth grade. My first fee as an artist was a slap across the face. We had a strict teacher, back then, children were sometimes punished, and the dunce table didn't always help, it didn't affect the troublemakers. The teacher gave me a task for the wall newspapers, explained what I needed to do, and I must have done it my way, which she didn't like, and I got slapped across the face. I clearly remember that. Later, I also got a smack on my fingers, or was pulled by the hair, or by the ear, and so on.

In elementary school, I would sometimes stay home alone. There was an old woman in the neighborhood who gathered children and liked to tell scary stories, and when I would return home alone, these stories would appear to me, about ghosts and bandits hiding under the bed, and I would check under the bed every five minutes. My uncle, who lived in the city, had a son a little older than me, and he would tell him to stay with me at night, so I wouldn't be alone. Sometimes he would come, but I'm glad I was mostly alone. It's very important; you gain self-confidence, and you learn to take care of yourself. Those are some interesting stories from my childhood.

From a young age, you showed a gift for painting, and at the age of sixteen, you would return from summer holidays in Korčula with a folder full of sketches and drawings. Nature and landscapes were often present in your works. What draws you to these motifs?

I spent my summers in a village called Smokvica. I first went there in 1945, before I started school. My mother was from Korčula, and life there still looked as in the 17th century—there was no electricity or transportation. It took us a long time to travel from Korčula to Smokvica; it was summer, hot, we were afraid of the army and landmines, and we only had two, three donkeys that belonged to my aunt. We set off from Korčula on two donkeys, my mom and I on one, my aunt on the other, and the donkey carrying the luggage, along the goat path, all day. When I arrived, I was wearing sandals, and the children there had never seen that type of footwear. They were barefoot in the summer, and in winter, they wore shoes. My friends, who I walked with to the beach along the gravel roads, wanted to borrow my sandals to see what it was like to walk in them. Life was primitive; Smokvica was like a village, and that was the inspiration. I started painting more seriously, working with ink, which offered depth and silhouette; I painted directly in the landscape, with donkeys walking and carrying loads—those were the motifs I focused on, and I still have some of those works. I went there every summer until I was sixteen, then my grandmother, grandfather, and aunt, with whom I spent most of my time, passed away, and I no longer had anyone to visit. It wasn't until I was forty that I went again. My old little house still stands; I've just fixed it up a little. When I was a child, the island had no transportation, but now, it's a great place to live and prosper.

Besides painting, as a child, you dreamed of becoming a sailor.

There was a period when I neglected school, although I always had good grades. The teacher called my parents because I didn't do my homework, and I didn't do it because as soon as I woke



treći razred, otac mi je kupio jednu barčicu, ona je bila manja od gondole, ali sve je lijepo imala: sidro, vez. Ljudi nisu imali novca za plastičnu barku, samo za drvenu. Bilo je to idilično vrijeme, ja sam u njoj išao oko cijelog Lokruma. Bojao sam se morskih pasa, ali sam silom išao. Nazvao sam ju Kit, nije imala broj. Imao sam tu barku do šestog razreda, a onda ju je more tijekom nevremena odnijelo. Našao ju je netko drugi i na kraju je ona služila kao tegla za cvijeće nekome tko očito nije bilo zaljubljenik u more. Bilo nas je troje iz osnovne koji smo odlučili biti pomorci, a zaista su ostala dvojica to i postali. Imao sam namjeru, ali kad sam završio osnovnu školu, bilo je previše pomoraca, a premalo brodova, pa nisu otvorili još jedan razred. Nastavio sam ići u gimnaziju, ali se ni sljedeće godine nije otvorio razred za pomorce, pa sam morao odustati od toga. Pomorci su bili popularni. Tada je bilo moderno šetati Stradunom, curice su gledale da budu ispred, a dečki su bili iza njih da im gledaju u listove, ništa se drugo nije moglo vidjeti. A cure su gledale uniforme budućih pomoraca. Bio je red muških i red ženskih, ne zajedno, to bi tada bio skandal.

Niste zaplovili brodom, ali ste zaplovili umjetničkim vodama. Kako se to desilo?

U gimnaziji je bila osnovana likovna amaterska sekcija u kojoj smo imali čak i neki mali kabinet gdje smo mogli dolaziti

up, I would go down to the basement to build a boat. The news spread, and other children came to help. We had a mission to build a boat, you can imagine how that turned out. It was spring, and we were waiting for summer to put the boat in the sea. We waited for summer in that boat in the basement, and we found something resembling a pipe and imagined we were sailing. The children found it interesting. When I was in third grade, my father bought me a small boat, smaller than a gondola, but it had everything— an anchor, ropes. People didn’t have money for plastic boats, just wooden ones. It was an idyllic time, and I sailed around the entire island of Lokrum in that boat, although I was afraid of sharks, but I sailed anyway. I named it “Kit” (Whale), but it didn’t have a number. I had that boat until the sixth grade, then during a storm, the sea took it, and someone else found it and used it as a flowerpot. There were three of us from elementary school who wanted to become sailors, and two of them actually did. I planned on it, but when I finished elementary school, there were too many sailors and too few ships, so they didn’t open another class. I continued with high school, but the next year, they didn’t open a class for sailors again, so I had to give up on that. Sailors were popular back then, it was fashionable to walk on Stradun, the girls would walk in front, and the boys went behind them, looking at their legs—nothing else could be seen. And the girls would look at the sailors’ uniforms. It was a row of males and a row of females, not together, that would have been a scandal at the time.



U gimnaziji je bila osnovana likovna amaterska sekcija u kojoj smo imali čak i neki mali kabinet gdje smo mogli dolaziti mimo nastave ili kad bi otpao neki sat. In high school, there was an amateur art section, where we even had a small room where we could go during breaks or when a class was canceled



Poslije akademije i dalje me zanimala klasična i barokna umjetnost, a od modernih sam najviše volio Van Gogha. After the academy, I was still fascinated by Classical art and Baroque art, and of the modern artists, I loved Van Gogh the most

mimo nastave ili kad bi otpao neki sat. Bilo nas je malo, šest ili sedam, pa bi na kraju godine napravili i neku izložbu. Osim toga, profesori su znatno utjecali na mene: razrednik Rafo Bogišić s Filozofskog fakulteta, Konavljaniin rodom, i profesor Vladan Švacov, kasnije je postao rektor Kazališne akademije u Zagrebu, za glumu, film i teatar. Imao je oko 25 godina, to mu je bilo prvo radno mjesto poslije studija. Mlad, zgodan, sve djevojke u razredu bile su zaljubljene u njega. Predavao je logiku, filozofiju i psihologiju. Utjecao je na mene što se tiče odabira fakulteta, ali i na životno usmjerenje, bio je izvrstan predavač. Ostali profesori bili su stariji, oni nas nisu zadivili kao on. On je bio karizmatična osoba, djelovao je na učenike. Kod odabira zvanja nije bitno samo zvanje kao zvanje, nego i osobe koje ga obavljaju. Za medicinu se vrlo često odluče učenici koji su bili određeno vrijeme u bolnici, divili se doktorima i doktoricama, željeli da budu kao oni. Ponavljam, rano djetinjstvo do puberteta jedno je od najvažnijih u životu. Puber-

You didn’t set sail on a ship, but you navigated the waters of art. How did that happen?

In high school, there was an amateur art section, where we even had a small room where we could go during breaks or when a class was canceled. There were only six or seven of us, and at the end of the year, we would have an exhibition. The professors also had a significant influence on me. Our class teacher Rafo Bogišić, from Konavle, and Professor Vladan Švacov, who later became the rector of the Theatre Academy in Zagreb for drama, film, and theater, were particularly influential. He was around 25 years old, and it was his first job after finishing his studies. He was young, handsome, and all the girls in our class were in love with him. He taught logic, philosophy, and psychology and influenced me in choosing my college, as well as my life direction; he was an excellent lecturer. The other professors were older and didn’t have the same impact. When choosing a profession, it’s not only the



Imao sam izložbe u svrhu promocije monografije, zahvaljujući povjesničaru umjetnosti Marinu Ivanoviću

tet je izazovno razdoblje, tko to prode uspješno, ima šanse za sretniji i uspješniji život, a onaj koji se spotakne, nerijetko ne prolazi najbolje, a često se pada u tim godinama. To ne znači da oni koji se spotaknu neće uspjeti u karijeri ili slično, ali to razdoblje nikad se ne može nadoknaditi, ono što se propusti u pubertetu.

Godine 1958. odlazite na Akademiju likovnih umjetnosti u Zagreb. Kako su vas profesori oblikovali kao umjetnika?

Vlaha Bukovca smatram jednim od najboljih hrvatskih umjetnika. Slikar, portretist, on je za mene Mozart, to sam već puno puta rekao. U svijetu je jako malo takvih umjetnika, no iako za mene ostaje najveći umjetnik, nažalost u svjetskom slikarstvu nije ostao tako prepoznat. U drugoj polovici 19. stoljeća djelovali su historisti među kojima su Bukovac, Oton Iveković, Mato Celestin Medović, Joso Bužan, Bela Čikoš Sesija – odlični slikari, jako vrijedni za nas, ali malo tko u svijetu zna za njih. Ali zato znaju za Kazimira Maljeviča sa svojim crnim kvadratom na bijelom podiju – moderna umjetnost. Kad sam ja upisao akademiju, želio sam učiti klasičnu umjetnost i približiti se Bukovcu, a to je rapidno nestalo. Bilo je nekih starih profesora koji su držali do tradicije: Ivo Režek, Krsto Hegedušić, Ljubo Babić, Vladimir Filakovac, Đuro Tiljak, ali većina je već išla k apstrakciji. Na primjer, Edo Murtić, proglašen je kao nešto zapadno, novo, prosperirao je odlično. Ostali su vi-

profession itself that matters but also the people who practice it. For example, many students who have been in the hospital for some time decide to become doctors because they admire the doctors and want to be like them. I repeat, early childhood to puberty is one of the most important periods in life. Puberty is a challenging time, and those who navigate it successfully have a better chance for a happier and more successful life. Those who stumble often don't fare as well. It doesn't mean that they won't succeed in their career or elsewhere, but that period can never be made up for; what is missed during puberty is irreplaceable.

In 1958, you enrolled in the Academy of Fine Arts in Zagreb. How did your professors shape you as an artist?

I consider Vlaho Bukovac one of the best Croatian artists, painters and portraitists. He is like Mozart to me; I've said that many times. There are very few artists like him in the world, but even though he remains the greatest artist to me, unfortunately, he hasn't received the global recognition he deserves. In the second half of the 19th century, there were historicists, among them Bukovac, Oton Iveković, Mato Celestin Medović, Joso Bužan, Bela Čikoš Sesija—great painters, very valuable to us, but hardly anyone in the world knows them. However, they know Kazimir Malevich with his black square on a white pedestal—modern art. When I enrolled in the academy, I wanted to learn classical art and get closer to Bukovac, but

djeli kako on zarađuje pa su i oni počeli isto, ali apstrakcija najviše predstavlja njega. Nije se na akademiji puno moglo naučiti o klasici, ali zato sam imao dobre profesore iz povijesti umjetnosti, primjerice Ando Mihičić.

Nakon završetka studija vraćate se nakratko u Dubrovnik, ali želja za upoznavanjem djela klasične umjetnosti vodi vas još dalje od Zagreba. Koje su vas umjetničke struje i slikari najviše inspirirali tijekom vašeg boravka u Europi, ponajviše u Londonu i Parizu?

Poslije akademije i dalje me zanimala klasična i barokna umjetnost, a od modernih sam najviše volio Van Gogha. Kad sam bio u inozemstvu promatrao sam klasičnu umjetnost, renesansu i barok, 19. stoljeće, impresionizam i postimpresionizam. Poslije je to već nekako išlo nizbrdo pa nisam nalazio neku inspiraciju.

U 70 godina svojega umjetničkog stvaralaštva imali ste nekoliko velikih izložbi po Hrvatskoj. Možete li izdvojiti neke na koje ste posebno ponosni?

Najznačajnije su mi bile izložbe 1984. u Galeriji umjetnina u Splitu, zatim izložba 1991., pred sam rat u Hrvatskom narodnom kazalištu u Zagrebu. Na tu izložbu došli su mi svi iz Sabora, Andrija Seifried ju je organizirao. Zatim izložba u Varaždinu 1993., pa prva izložba nakon rata u Dubrovniku 1993., tad sam bio jako aktivan, zatim 1972. u Trogiru, Josip Škerlj, Đuro Pulitika i ja, svaki je imao po dio slika, i u Umjetničkoj galeriji u Dubrovniku 1973. Od tada više nisam ondje izlagao jer je tada radio netko s kim se nisam slagao po pitanju koncepcije. Imao sam i raznih prodajnih izložbi, ali te što sam nabrojio bile su reprezentativne. Imao sam i izložbe u svrhu promocije monografije, zahvaljujući povjesničaru umjetnosti Marinu Ivanoviću.

Više ne izlažete često, ali Dubrovčani i dalje kupuju vaše slike. Vaša djela prisutna su u mnogim dubrovačkim domovima. Kako doživljavate tu povezanost s lokalnom zajednicom?

Kao individualist, volim sve organizirati sam, a ne da mi netko nešto nameće. Danas ne možete nigdje izlagati sami, ne postoji prostor u kojem slikar može po svojem izboru i ukusu izložiti što se njemu sviđa. Nekoć ste platili prostor,

that quickly faded. There were some old professors who held on to tradition, like Ivo Režek, Krsto Hegedušić, Ljubo Babić, Vladimir Filakovac, Đuro Tiljak, but most were already heading toward abstraction. For example, Edo Murtić, who was hailed as something Western, new, and prosperous, thrived. Others saw that he was earning well, and so they started doing the same, but he's most representative of abstraction. At the academy, you couldn't learn much about classicism, but I had excellent art history professors, like Ando Mihičić.

After finishing your studies, you briefly returned to Dubrovnik, but your desire to explore Classical art led you even further from Zagreb. Which artistic movements and painters inspired you the most during your time in Europe, especially in London and Paris?

After the academy, I was still fascinated by Classical art and Baroque art, and of the modern artists, I loved Van Gogh the most. When I was abroad, I focused on Classical art, the Renaissance and Baroque, 19th-century art, Impressionism, and Post-Impressionism. Afterward, it went downhill a bit, and I couldn't find much inspiration.

In the 70 years of your artistic career, you've had several major exhibitions across Croatia. Can you single out any that you're particularly proud of?

The most significant for me were the exhibitions in 1984 at the Gallery of Fine Arts in Split, then the 1991 exhibition just before the war, at the Croatian National Theatre in Zagreb; all the members of Parliament came to that exhibition, organized by Andrija Seifried. Then there was the exhibition in Varaždin in 1993, and my first post-war exhibition in Dubrovnik in 1973. I was very active back then, in 1972 in Trogir, Josip Škerlj, Đuro Pulitika, and I each exhibited a part of our paintings, and the last one at the Art Gallery in Dubrovnik in 1973. After that, I didn't exhibit there anymore because someone who worked there didn't agree with me on the concept. I've also had various sales exhibitions, but the ones I've mentioned were representative. I also had exhibitions to promote the monograph, thanks to art historian Marin Ivanović.

You no longer exhibit frequently, but the people of Dubrovnik continue to buy your paintings. Your

i mogli ste izlagati što ste htjeli. Danas sve ide preko galerije, galerist diktira što ću izlagati, a ja to ne volim. Kad me pitaju kada ću izlagati, pitam ih gdje, za koga, zašto, prodam i više nego što mi je potrebno. Danas me često zaustave, galeristi ponude svoj prostor besplatno, ali kažem im da nemam slika je ih prije prodam nego što ih skupim dovoljno za izložbu, i stvarno je tako. Ljudi vole boju, ja sam kolorist i ljudima se to sviđa. Moj je problem, ponekad, naslikati sliku, a ne prodati sliku. Ne uspijevam to uvijek lako, nekad se preznojim slika-jući, traži to veliki psihički angažman, a imam već puno go-dina. Također, moja obitelj prema mojim motivima radi dopi-snice, magnet, printove s mojim potpisom, kao i kišobrane, ručnike, torbe... Što ljudi također rado kupuju.

Dakle, i dalje slikate. Koliko vam treba vremena da naslikate jednu sliku?

Ne slikam više puno, to me sve počelo zamarati. Nekada sliku dovršim za dva sata, jedno jutro, manju sliku, ne radim velike formate. Nekad se vraćam na istu sliku i završim je tek za nekoliko mjeseci pa stoji po strani dok ne bude gotova. Imam ovdje jednu sliku iz moje kolekcije ženskog akta, nije mi se svidjela, pa sam ju prepravio u nešto drugo. Slušam savjet profesora Đura Tiljaka na Akademiji: „Kolega Šerbu, pazite, kad slikate i kad se počnete na hladno preznojavati, to vam je znak da nešto pogrešno radite. Odmah prestanite, okrenite se, odmorite se. Vratit ćete se na tu sliku za nekoliko dana ili tjedana.“

Imate posebno mjesto u dubrovačkom slikarstvu, vole vas i stručnjaci i publika.

Prije bih rekao da me voli publika, i to zdravorazumska pu-blika, a poneki su mi kritičari skloni. Danas, čim se opazi neki osjećaj, to je za stručnjake kič, slika mora biti hladna, neutral-na, bez angažmana i duše, onda je to za njih nešto.

Mislite li da su danas granice između umjetnosti i komercijalizacije pot-puno izbrisane?

Danas se radi svašta u svrhu profita. Salvador Dalí bio je od-ličan slikar, ali je bio još bolji biznismen, on je znao napraviti šou. Njegov osebujni stil, brkovi i ekscentrično ponašanje privlačili su pažnju i znao je to prodati. Sjećam se jednog pri-mjera sa slikom Done (Djevice Marije) u crkvi u Španjolskoj. Naime, na njezinu je licu izbila vlaga, njezina restauracija nije prošla najbolje i ona je postala rugoba, karikatura. Međutim, to je izašlo na društvenim mrežama i postalo hit, kolone auta dolazile su da se tomu smiju, to je privuklo turiste. Dakle, za neke je uništenje umjetničkog djela velika katastrofa, dok je za druge pozitivan ishod – bitno da se proda. Ne znam što donosi budućnost, ali nerijetko se dogodi da iz nečega što se na prvu čini loše proizide nešto dobro.

works are present in many homes in Dubrovnik. How do you perceive this connection with the local community?

As an individualist, I like to organize everything myself and not have someone impose things on me. Today, you can’t exhibit anywhere on your own; there is no space where a painter can choose and display what they like. In the past, you would pay for the space and exhibit whatever you wanted. Today, everything goes through galleries, and the gallery owner dictates what I will exhibit, which I don’t like. When they ask me when I’ll exhibit, I ask them where, for whom, and why—I sell more than I need. Today, gallery owners often approach me and offer their spaces for free, but I tell them I don’t have paintings because I sell them before I have enough for an exhibition, and that’s truly the case. People love color, I’m a colorist, and they like that. My problem is sometimes painting a picture and not selling it. I don’t always succeed easily, sometimes I sweat while painting; it requires a lot of psychological engagement, and I’m already quite old. Also, my family makes postcards, magnets, prints, with my signature, as well as umbrellas, towels, bags... which people also enjoy buying.

So, you’re still painting. How long does it take for you to complete a painting?

I don’t paint much anymore; it’s started to tire me out. Some-times I finish a small painting in two hours, in one morning, I don’t work on large formats. Sometimes I come back to the same painting and finish it after a few months, leaving it aside until it’s done. I have one painting from my collection of female nudes, I didn’t like it, so I turned it into something else. I follow Professor Đuro Tiljak’s advice from the academy: “Colleague Šerbu, be careful, when you start sweating while painting, that’s a sign you’re doing something wrong. Stop immediately, turn around, rest, and come back to that painting in a few days or weeks.”

You have a special place in Dubrovnik’s painting scene, loved both by experts and the public.

I would say the public loves me, and that’s the rational public, and some critics are inclined toward me. Today, as soon as some emotion is perceived, experts label it as kitsch. A paint-ing must be cold, neutral, without engagement and soul, and then it’s something to them.

Do you think the boundaries between art and commercialization have been completely erased today?

Today, anything can be done for the sake of profit. Salvador Dalí was an excellent painter, but he was an even better busi-nessman. He knew how to create a show—his distinctive style, mustache, and eccentric behavior attracted attention, and he knew how to sell it. I remember an example with a painting of the Madonna in a church in Spain. Water damage appeared on her face, the restoration didn’t go well, and she became a gro-tesque, a caricature. However, this went viral on social media, and it became a hit, with lines of cars coming to laugh at it; it attracted tourists. So, for some, the destruction of an artwork is a great disaster, while for others, it’s a positive outcome—what matters is that it sells. I don’t know what the future holds, but it often happens that something that seems bad at first can lead to something good.

Explore our resort web app & enjoy.



With our resort app, order food and drinks online at one of our pool bars or beach. From there, browse the menu, make your selection, order, sit back and relax. Your items will arrive soon after the order is confirmed.



CASHLESS PAYMENT ON ALL OUR POOLS
Pay by room charge (preferred) or credit card.



SUN GARDENS
DUBROVNIK

Novosti News

Glavna concierge nagrađena prestižnim priznanjem *Les Clefs d'Or*

Ponosno objavljujemo da je naša glavna *concierge*, gđa Enisa Grebović, službeno postala članica prestižne organizacije *Les Clefs d'Or*, globalnoga profesionalnog udruženja elitnih hotelskih *conciergea*. Članovi *Les Clefs d'Or* prepoznatljivi su diljem svijeta po zlatnim ukrštenim ključevima na reverima, simbolu iznimne usluge i stvaranja nezaboravnih iskustava za goste. Imati *Les Clefs d'Or conciergea* znak je izvrsnosti svakog hotela, jamčeći gostima najvišu razinu personalizirane asistencije. Čestitamo, Enisa, na ovome izvanrednom postignuću!

Head Concierge Awarded the Prestigious *Les Clefs d'Or*

We are proud to announce that our Head Concierge, Ms. Enisa Grebović, has officially become a member of the prestigious *Les Clefs d'Or*, the global professional association of elite hotel concierges. Recognized worldwide by the crossed golden keys on their lapels, *Les Clefs d'Or* members are known for delivering outstanding service and creating unforgettable guest experiences. Having a *Les Clefs d'Or concierge* is a mark of excellence for any hotel, ensuring guests receive the highest level of personalized assistance. Congratulations, Enisa, on this remarkable achievement!



Predstavljamo Sun Gardens Dance Academy

Nakon uspjeha Campioni Dance Academy s AJ Azari održane u odabranim terminima, s uzbuđenjem najavljujemo pokretanje Sun Gardens Dance Academy kao dijela našega redovitoga ljetnog programa. Ova akademija, namijenjena djeci od 5 do 11 godina, pruža zabavan i kreativan uvod u ples, pokret i ritam. Svaki tjedan završava malom proslavom, gdje mladi plesači dobivaju certifikate, a roditelji su pozvani uživati u njihovim nastupima. Program traje od 29. lipnja do 29. kolovoza, a treninzi u trajanju od sat vremena održavaju se od ponedjeljka do petka. Cijena tjednog programa iznosi 350 EUR. Neka ljetno vašeg djeteta zasja uz glazbu, pokret i nezaboravne uspomene u Sun Gardens Dance Academy!



Introducing the Sun Gardens Dance Academy

Following the success of the Campioni Dance Academy with AJ Azari, held on select dates, we are excited to launch the Sun Gardens Dance Academy as part of our regular summer programme. Designed for children aged 5 to 11, the Dance Academy offers a fun and creative introduction to dance, movement, and rhythm. Each week concludes with a small celebration, where young dancers receive certificates and parents are invited to enjoy their performances. The programme runs from June 29 to August 29, with one-hour training sessions taking place Monday to Friday. The price for the weekly programme is 350 EUR. Let your child's summer shine with music, movement, and joyful memories at the Sun Gardens Dance Academy!

(H) HOTEZA

Hoteza In-Room Tablet

Hoteza HotPad solution provides an easy access to information and services effortlessly through the in-room tablet. It adds to the perfect guest journey with everything from a digital hotel directory and easy-to-use ordering, to in-app communication and entertainment, which allows you to reach your guests during all stages of their stay.

- ✓ Guest Message
- ✓ In-Room Dining
- ✓ Restaurant & SPA Bookings
- ✓ Room Control
- ✓ Marketing Module
- ✓ Hoteza Phone
- ✓ Welcome Message
- ✓ Hotel Directory
- ✓ Entertainment Options
- ✓ Go green option and more

hoteza.com



Technical information

Tablet
Screen: 10.95" 1920*1200 IPS
CPU: MediaTek MT8768 (4 x 2.0 GHz + 4 x 1.5 GHz)
Memory: 6 GB RAM +128 GB Storage
Network: AC Wi-Fi + Bluetooth 5.0
Battery: 6000 mAh
OS: Android 13+
No cameras and mics for a full guest privacy

Docking station

Pogo pin charging for tablet
USB A x2
USB C x2



Isplovite u nezaboravan zalazak sunca u Dubrovniku

Doživite Dubrovnik iz sasvim nove perspektive uz ekskluzivnu večernju plovidbu jahtom – Dubrovnik Sunset Yacht Experience, koja kreće iz mirne marine Dubrovačkih Vrtova Sunca. Ova privatna dvosatna plovidba vodi vas uzduž spektakularne obale ili pored veličanstvenoga staroga Grada, pružajući vam panoramski pogled na Jadransko more dok sunce zalazi u veličanstvenim bojama. Uživajte u laganom povjetarcu, opustite se uz besplatne grickalice i piće i dopustite da vas smirujuća atmosfera pripremi za savršenu večer. Bilo da tražite mirni bijeg ili nezaboravnu proslavu s voljenima, ovo jedinstveno iskustvo idealan je način za završetak dana u Dubrovniku.

Set Sail for an Unforgettable Dubrovnik Sunset

Experience Dubrovnik like never before with the exclusive Dubrovnik Sunset Yacht Experience, departing from the serene Sun Gardens Dubrovnik marina. This private two-hour cruise takes you along the breathtaking coastline or past the stunning Old Town, offering panoramic views of the Adriatic Sea as the sun sets in a blaze of color. Enjoy the gentle sea breeze, relax with complimentary snacks and drinks, and let the tranquil atmosphere set the perfect tone for your evening. Whether you’re seeking a peaceful retreat or a memorable celebration with loved ones, this unique experience is the ideal way to end your day in Dubrovnik.



Sun Gardens Dubrovnik proizveo 160 litara vrhunskoga maslinova ulja iz održive berbe

Prošle jeseni Dubrovački Vrtovi Sunca uspješno su obavili berbu maslina iz vlastitih maslinika, ključan korak u održivu poslovanju *resorta*. Proizvedeno je 160 litara vrhunskoga maslinova ulja, uglavnom sorte oblica, uz manji udio piculje. U duhu održivosti, u berbi su zajednički sudjelovali gosti i zaposlenici – gosti su imali priliku iskusiti berbu iz prve ruke, dok je tim *resorta* to iskustvo iskoristio i za *team-building*. Ovo domaće, svježe maslinovo ulje upotrebljavat će se u *resortskim* restoranima, obogaćujući je-lovnik autentičnim, lokalnim sastojkom.

Sun Gardens Dubrovnik Produces 160 Liters of Premium Olive Oil from Sustainable Harvest

Last autumn, Sun Gardens Dubrovnik successfully harvested olives from its local groves, a key initiative in the resort’s sustainability efforts. The harvest produced 160 liters of high-quality olive oil, primarily from the *oblica* variety, with a smaller amount of *piculja*. In line with our commitment to sustainability, the harvest was a collaborative effort involving both guests and employees. Guests had the opportunity to participate in the process, while the resort’s team engaged in team-building activities during the harvest. This olive oil will be used in the resort’s restaurants, adding a fresh, local ingredient to our culinary offerings.



**Dubrovački Vrtovi
sunca – 16. obljetnica**

Dubrovački Vrtovi Sunca 3. srpnja slave svoj 16. rođendan. Veselimo se što ćemo zajedno s našim dragim gostima proslaviti i ovu obljetnicu te s nestrpljenjem iščekujemo još mnogo godina stvaranja nezaboravnih iskustava u našem predivnom *resortu*.

**Sun Gardens
Dubrovnik 16th
Anniversary**

Sun Gardens Dubrovnik celebrates its 16th birthday on July 3. We can't wait to celebrate this anniversary together with our dear guests and look forward to many more years of creating unforgettable experiences in our beautiful resort.



**FESTA, Ljetni tematski
većernji program**

Pripremite se za uzbudljivo ljeto jer se Festa vraća 2025.! Naš ljetni zabavni program obećava nezaboravna iskustva za sve generacije, uključujući tematske večere, očaravajuće akrobatsko-plesne predstave uz bazen i živopisne zabave na plaži. Od 23. lipnja do 1. rujna pravo je vrijeme za stvaranje uspomena i upijanje ljetnih vibracija uz Festu!

**FESTA, the Summer-
Themed Evening
Program**

Get ready for an exciting summer as *Festa* returns in 2025! Our summer entertainment program promises unforgettable experiences for all generations, including themed dinners, captivating acrobatic dance performances by the pool, and vibrant beach parties. From June 23 to September 1, it's a great time to create memories and soak up the summer vibes with *Festa*!



Boris Kačan



Dubrovnik RIVIERA
DUBROVNIK AND NERETVA COUNTY TOURIST BOARD

The Yale Whiffenpoofs

Uzbuđeni smo što možemo ponovno pozdraviti *Yale Whiffenpoofs*, najstariju svjetsku sveučilišnu klapu. Svake godine 14 odabranih mladića (a odnedavno i djevojaka) s Yalea imaju čast pridružiti se *Whiffenpoofsima*, izvodeći varijacije jazz, pop i klasičnih pjesama diljem svijeta. Pridružite nam se na čarobnoj večeri 20. lipnja i opustite se uz odličnu glazbu i atmosferu!

The Yale Whiffenpoofs

We are excited to welcome back the Yale Whiffenpoofs, the world’s oldest collegiate a cappella group. Every year, 14 senior Yale students have the honour to join the Whiffenpoofs and perform variations of jazz, pop, and classical songs all over the world. Join us for a magical evening on June 20 and relax with great music and atmosphere!



Program je podložan promjenama te Vas molimo da sve točne informacije potražite na web-aplikaciji resorta

The program is subject to change and we kindly ask you to check the resort web application for all the correct information

Dubrovnik
SAILING
Halfday
FUN
Elaphite Islands
Full DAY
ENJOY life
SWIM
Jump
LEARN to SAIL
Experience
Adriatic SEA
Joy
CROATIA Romantic
SUNSET



dubrovniksailing
+385 95 329 6292
dubrovniksailing.com

Author *Sara Dakić*
Photo: P. Storrie

Nogometna legenda u Dubrovniku Football Legend in Dubrovnik

U očekivanju dolaska ove velike zvijezde u Dubrovnik i u naš resort, gdje će trenirati polaznike Campioni Soccer Akademije, imali smo prilike porazgovarati s njim o njegovoj karijeri, privatnom životu, ali i drugim različitim temama

In anticipation of the arrival of this big star in Dubrovnik and at our resort, where he is coaching participants of the Campioni Soccer Academy, we had the opportunity to talk with him about his career, personal life, and various other topics

Harry Redknapp jedno je od najpoznatijih imena u engleskom nogometu. Poznat je po svojoj trenerskoj stručnosti i dugogodišnjoj sportskoj karijeri. Rođen 2. ožujka 1947. u Londonu, Redknapp je izgradio reputaciju uspješnog trenera i bivšeg igrača, prepoznatljiva po svojem energičnom stilu te sposobnosti da motivira i izvuče najbolje iz svojih igrača. Tijekom svoje trenerske karijere vodio je nekoliko engleskih klubova, uključujući West Ham United, Portsmouth, Tottenham Hotspur i Queens Park Rangers. Ostavio je neizbrisiv trag u engleskom nogometu i općenito na sportskoj sceni, stekavši ogroman broj navijača i poštovanja unutar nogometne zajednice.

Harry Redknapp is one of the most well-known names in English football, renowned for his coaching expertise and long-standing career in the sport. We are honoured to have him coaching in Dubrovnik with the Campioni Soccer Academy. Born on March 2, 1947, in London, Redknapp has built a reputation as a successful manager and former player, recognized for his energetic style and ability to motivate and bring out the best in his players. Throughout his managerial career, he has led several English clubs, including West Ham United, Portsmouth, Tottenham Hotspur, and Queens Park Rangers. He has left an indelible mark on English football and the sports world in

INTERVJU INTERVIEW

Harry
Redknapp



Nakon osvajanja *reality showa I'm a Celebrity... Get Me Out of Here!* stekao je još veću naklonost javnosti. Također je poznat po svojoj strasti prema humanitarnom radu, kao i po svojim hobijima – golfu i konjskim utrckama.

Harry nikada nije skrivao svoje divljenje prema hrvatskim nogometašima, a ove sezone, krajem svibnja, on i njegova su-pruga posjetit će Dubrovnik kao dio akademije Campioni. Uz UEFA-ina trenera Michaela Johnsona, trenirat će djecu tijekom svibanjskih praznika. Obitelji će imati priliku družiti se s nogometnim legendama tijekom svojeg boravka u našem resortu. Dok s nestrpljenjem iščekujemo njegov dolazak u Dubrovnik, imali smo priliku pitati ga je li uzbuđen kao i mi te o njegovoj nogometnoj karijeri, osobnom životu i još mnogo toga.

U vašoj bogatoj nogometnoj karijeri imali ste priliku biti i igrač i trener. Kako uspoređujete te dvije uloge?

Vrlo su različite. Kada sam bio igrač, to je bilo kao u školi – dolaziš svaki dan, treniraš, naporno radiš i samo si jedan od momaka koji rade ono što vole. Ali kada si trener, svaki dan novi je izazov – nešto se dogodi, netko nešto napravi, igrač je nezadovoljan jer ne igra, i tako dan za danom. To te stvarno može iscrpiti. Kao igrač, ako imaš lošu utakmicu i izgubiš, loše raspoloženje traje do sljedeće utakmice, ali brzo se oporaviš jer pomisliš na svoje navijače, suigrače i želiš podići raspoloženje svima. Moram priznati, biti igrač puno je zabavnije.

Vodili ste mnoge klubove, ali najveći uspjeh doživjeli ste s Portsmouthom 2008. godine kada ste osvojili FA kup. Kako se osjećate kad se osvrnete na to postignuće?

Osvojiti FA kup bilo je fantastično. Bio sam posljednji engleski trener koji je osvojio tako velik trofej u Engleskoj, i to će mi uvi-jek biti posebno. Bilo je još bolje kada smo osvojili *Championship* u mojoj prvoj godini s Portsmouthom. Bili su na dnu posljednjih pet ili šest godina – mislim, kakve su bile šanse? Zaista sam izgradio sjajan tim s fantastičnim igračima, gotovo preko noći. Proveo sam sjajno vrijeme s Portsmouthom, divno razdoblje u karijeri, i smatram se vrlo sretnim što sam to iskusio.

Dobro ste upoznati s nekim od najvećih imena u hrvatskom nogometu – Kranjčar, Šuker, Čorluka, Kovačić i drugi. Kako vidite budućnost hrvatskog nogometa s novom generacijom igrača?

Tako je, radio sam s njima, kao i sa Slavenom Bilićem i Stipom Pletikosom. Također sam imao sreću raditi s jednim od najvećih igrača u povijesti, Robertom Prosinečkim – on je apsolutni genij. Od svih igrača s kojima sam radio tijekom svoje duge nogometne karijere, hrvatski igrači bili su daleko najbolji. Nema problema to reći javno. Oni nisu samo sjajni igrači, oni su sjajne osobe – puni poštovanja, marljivi i zadovoljstvo je raditi s njima. Nikad nisam imao problema s njima, oni su zaista posebni. Ne mogu ih dovoljno pohvaliti. Hrvatski nogomet prošao je tranziciju, a ova je generacija fantastična. Igrači poput Luke Modrića svjetske su klase, a mladi talenti dolaze u izobilju.

Godine 2018. osvojili ste reality show I'm a Celebrity... Get Me Out of Here! Ljudi vas pamte po vašem humoru, šarmu i nogometnim pričama.

general, earning a vast number of supporters and great respect within the football community. After winning the reality show *I'm a Celebrity... Get Me Out of Here!*, he gained even more public affection. He is also known for his passion for humanitarian work, as well as his hobbies, golf and horse racing.

Harry has never hidden his admiration for Croatian footballers, and this season, at the end of May, he and his wife will be visiting Dubrovnik as part of the **Campioni Academy**. Alongside UEFA coach Michael Johnson, he will be training children during the May holidays. Families will have the opportunity to socialize with sporting celebrities throughout their stay at our resort. As we eagerly await his arrival in Dubrovnik, we had the chance to ask him whether he is as excited as we are, as well as about his football career, his personal life, and much more.

In your rich football career, you have had the opportunity to be both a player and a manager. How do these two roles compare?

It's very different. When I was a player, it was like being in school – you show up every day, train, work hard, you're just one of the lads, and you do what you love. But when you're a manager, every day is a new challenge – something happens, someone does something, a player is unhappy because he's not playing, and so on, day in and day out. It can really wear you down. As a player, if you have a bad game and lose, the bad mood lasts until the next match, but you quickly bounce back because you think of your fans, your teammates, and you want to lift everyone's spirits. I must admit, being a player is a lot more fun.

You have managed many clubs, but your greatest success came with Portsmouth in 2008 when you won the FA Cup. How do you feel when you look back on that achievement?

Winning the FA Cup was fantastic. I was the last English manager to win such a big trophy in England, and that will always be special to me. It was even better when we won the league in my first year with Portsmouth. They had been at the bottom for the last five or six years – I mean, what were the odds? I really built a great team with fantastic players, and almost overnight. I had a great time with Portsmouth, a wonderful period in my career, and I consider myself very lucky to have experienced it.

You are well acquainted with some of the biggest names in Croatian football—Kranjčar, Šuker, Čorluka, Kovačić, and others. How do you see the future of Croatian football with the new generation of players emerging?

That's right, I've worked with all of them, as well as with Slaven Bilić and Stipe Pletikosa. I was also lucky enough to work with one of the greatest players ever, Robert Prosinečki—he's an absolute genius. Out of all the players I've worked with throughout my long football career, Croatian players were by far the best. I have no hesitation in saying this publicly. They're not just great players, they're great people—respectful, hardworking, and a pleasure to work with. I've never had a single problem with any of them, they are truly special. I can never praise them enough. Croatian football has gone through a transition, and this generation is fantastic. Players like Luka Modrić are world-class, and there is plenty of young talent coming up.



Od svih igrača s kojima sam radio tijekom svoje duge nogometne karijere, hrvatski igrači bili su daleko najbolji – puni poštovanja, marljivi i zadovoljstvo je raditi s njima. Out of all the players I've worked with throughout my long football career, Croatian players were by far the best. — respectful, hardworking, and a pleasure to work with

Kako ste doživjeli to iskustvo?

Bilo je to nevjerojatno zabavno iskustvo. U *show* sam ušao potpuno naslijepo – ni-kada prije nisam pogledao ni sekundu emisije. Moja supruga rekla mi je da sam lud i upozorila me da ondje nećemo dobiti hranu. Rekao sam joj: „Oh, ne moj biti šašava, nakon snimanja moramo nešto pojesti – sendvič sa šunkom, šalicu čaja – i onda se vraćamo snimanju.“ Pa, bila je u pravu! Ali to nije promijenilo moj dojam. Iskreno sam uživao u cijelom iskustvu. Kad sam se jednom navikao na rutinu, sve je postalo jednostavno – svi su bili ljubazni i prijateljski nastrojeni, lijepo nam je bilo zajedno.

Osим po nogometu, poznati ste po humanitar-nim akcijama. Što vas motivira da pomažete onima kojima je to najpotrebnije?

Jako volim humanitarni rad – pomaganje ljudima, ponekad čak mijenjanje života. Nikada neću reći „ne“ nekomu u nevolji. Ako mogu pomoći, pomoći ću. Uključen sam u 19 različitih humanitarnih orga-nizacija, i privilegija je biti u mogućnosti dati svoj doprinos.

Nogomet vam je bio cijeli život – kako sada provo-dite dane nakon profesionalne trenerske karijere?

Moj život sada je užurbaniji nego ikada ranije – nema dovoljno sati u danu! Ba-vim se različitim stvarima i nikada mi nije dosadno. U slobodno vrijeme igram golf. Stvarno uživam u tome. I naravno, i dalje pratim nogomet i konjske utrke. Također, volim gledati kako moji unuci rastu i uživaju.

Vaši trenerski dani ipak nisu gotovi, dolazite kao pojačanje ovogodišnje akademije Cam-pioni u Dubrovniku gdje vas s nestrpljenjem očekuje puno mladih zaljubljenika u nogomet. Jeste li uzbuđeni?

Zaista se radujem ponovnom posjetu Hrvatskoj. Kao što sam već rekao, moji najdraži nogometaši oduvijek su bili Hrvati. Definitivno ću potražiti Niku Kranjčara – vodio sam ga posvuda, pa je to postala šala u Engleskoj! Apsolutno sam ga volio kao igrača – bio je fantasti-čan. Veselim se ponovnom susretu. Siguram sam da me u Dubrovačkim Vrtovima Sunca, u sklopu Campioni nogometne akademije, očekuju brojni talentirani mladi igrači. Veselim se suradnji s njima i dijeljenju svojih priča.

/28

In 2018, you won the reality show I'm a Celebrity... Get Me Out of Here! People remember you for your humor, charm, and football stories. What was that adventure like for you?

It was an incredibly fun experience. I went into the show completely blind—I had never watched even a second of it before joining. My wife told me I was mad and warned me that we wouldn't get any food in there. I told her, "Oh, don't be silly, after filming, we must get some food—a ham sandwich, a cup of tea, and then we go back to filming." Well, she was right! But that didn't change my impression. I genuinely enjoyed the whole experience. Once I got into the rou-tine, it was easy—everyone was kind and friendly, and we had a great time together.

Beyond football, you are also known for your in-volvement in humanitarian efforts. What motivates you to help those in need?

I love charity work—helping people, sometimes even changing lives. I will never say no to someone in need. If I can help someone, I will. I'm involved in 19 different charitable organizations, and it's a privilege to be in a position where I can give back.

Football has been your whole life—how do you spend your days now after retiring from profession-al coaching?

My life is busier now than ever before—I don't have enough hours in the day! I'm doing all sorts of different things, and I'm never bored. In my free time, I play golf—I really enjoy it. And of course, I still follow football and horse racing. I also love watching my grandkids grow-ing up and having fun.

Your coaching days aren't entirely over—you are coming to Dubrovnik as part of this year's Campi-oni Academy, with many young football enthusi-asts eagerly awaiting you there. Are you excited?

I'm really looking forward to visiting Croatia again. As I've said, my favorite footballers have always been Croatians. I'll definitely be looking for Niko Kranjčar—I took him everywhere, it even became a running joke in England! I absolutely loved him as a player—he was fantastic. I'm excited to see him again. I have no doubt that many talented young players from the Campioni Soccer Academy will be there to welcome me at Sun Gardens Dubrovnik. I look forward to working with them and sharing some of my stories.



Siguran sam da me u Dubrovačkim Vrtovima Sunca, u sklopu Campioni nogometne akademije, očekuju brojni talentirani mladi igrači
I have no doubt that many talented young players from the Campioni Soccer Academy will be there to welcome me at Sun Gardens Dubrovnik

DUBROVNIK — timeless treasure

Dubrovnik stands as a living testament to centuries of culture, history, and architectural splendor. From its iconic city walls to the glittering Adriatic coastline, the city offers a blend of heritage and natural beauty. Its timeless allure continues to captivate travelers from every corner of the globe, making it a destination like no other.



www.tzdubrovnik.hr



Turistička zajednica
grada Dubrovnika
Dubrovnik
Tourist Board



Đir po Dubrovniku

Strolling Through Dubrovnik

Author **Sara Dakić**
Photo: Grgo Jelavić, Shutterstock

REPORTAŽA REPORT

Skrivena mjesto i lokalni rituali

Hidden Gems and Local Rituals

Dubrovnik je s razlogom najposjećeniji grad u Hrvatskoj. Različite znamenitosti privlače milijune turista iz cijelog svijeta, ali pravi duh grada otkriva se na mjestima koja su omiljena samim Dubrovčanima. Postoje kutci gdje se odvija svakodnevni život lokalaca, uz mirise mora, zvuk kamenih uličica i okuse Mediterana. Otkrijte mjesta koja najbolje dočaravaju poseban šarm Grada.

Dubrovnik is the most visited city in Croatia for a reason. Its diverse landmarks attract millions of tourists from all over the world, but the true spirit of the city is revealed in places cherished by the locals. There are corners where everyday life unfolds, accompanied by the scent of the sea, the sounds of stone alleyways, and the flavors of the Mediterranean. Discover the spots that best capture the unique charm of the city.

Ispijanje kave na Mediteranu, pa tako i u Hrvatskoj, nije samo jutarnji ritual – to je način života, društveni običaj i prilika za uživanje u trenutku. Drinking coffee in the Mediterranean, including Croatia, is not just a morning ritual—it’s a way of life, a social custom, and a chance to enjoy the moment.



Dubrovnik je grad koji oduzima dah na svakom koraku, tako da u kojem god smjeru krenete, nećete pogriješiti. Savjetujemo da svoj đir započnete u staroj gradskoj jezgri, koja je pod zaštitom UNESCO-a i jedinstvena je po svojoj sačuvanoj srednjovjekovnoj arhitekturi. Hodajući kamenim ulicama odmah ćete uočiti bogatu gradsku povijest.

Naići ćete na brojne skrivene kafiće. Uzmite vremena da uživate u kavi kao lokalac. Nije rijetkost vidjeti ljude kako sjede na terasama kafića satima, bez žurbe, uživajući u dobrom društvu i svakom gutljaju omiljenog napitka. Ispijanje kave na Mediteranu, pa tako i u Hrvatskoj, nije samo jutarnji ritual – to je način života, društveni običaj i prilika za uživanje u trenutku.

Svakog dana točno u podne stotine golubova slijeće na Gundulićevu poljanu, nazvanu po slavnome dubrovačkom pjesniku Ivanu Gunduliću, strpljivo iščekujući svoj obrok. Grad svake godine osigurava sredstva za deset kilograma kukuruza dnevno, koji se redovito prosipa golubovima „pod kljun“. Poljana je poznata i kao gradska tržnica, prepuna života, boja i mirisa mediteranskog bilja koje stvara neponovljiv dojam. Tu možete kupiti svježe voće, povrće, začine, ali i suvenire s lokalnim motivima.

Dubrovnik is breathtaking at every turn, so no matter which direction you choose, you can’t go wrong. We recommend starting your stroll in the Old Town, a UNESCO World Heritage Site, renowned for its well-preserved medieval architecture. As you walk through its stone streets, you’ll immediately notice the city’s rich history.

You’ll come across many hidden cafés. Take your time and enjoy a coffee like a local. It’s common to see people sitting on café terraces for hours, unhurried, savoring good company and every sip of their favorite drink. Drinking coffee in the Mediterranean, including Croatia, is not just a morning ritual—it’s a way of life, a social custom, and a chance to enjoy the moment.

Every day at noon, hundreds of pigeons descend upon Gundulić Square—named after the famous Dubrovnik poet Ivan Gundulić—patiently awaiting their meal. Each year, the city allocates funds to provide ten kilograms of corn per day, which is scattered for the pigeons to feast on. The square is also known as the city’s market, full of life, colors, and the scents of Mediterranean herbs, creating an unforgettable atmosphere. Here, you can buy fresh fruit, vegetables, spices, and souvenirs featuring local motifs.



Grad svake godine osigurava sredstva za deset kilograma kukuruza dnevno, koji se redovito prosipa golubovima „pod kljun“.

Each year, the city allocates funds to provide ten kilograms of corn per day, which is scattered for the pigeons to feast on.

Ako ste u potrazi za nečim posebnim, šetajući starom dubrovačkom gradskom jezgrom, možete naići na vezilju odjevenu u autentičnu konavosku narodnu nošnju koja strpljivo izrađuje ručno vezene oznake za knjige, stolnjake i jastučice. Svakako posjetite i neku od dubrovačkih zlatarnica, gdje možete kupiti tradicionalni nakit inspiriran povijesnim motivima. Ti jedinstveni suveniri, prožeti tradicijom i umjetnošću, savršeni su način da u svoj dom donesete djelić dubrovačke baštine.

Mnogi kažu kako je Dubrovnik nezamisliv bez njihova sugrađanina Mirsa Đulančića. Uvijek na istom mjestu, pred Velikom Onofrijevom fontanom, svakomu izmami osmijeh na lice. U odori zdužra već je godinama dio turističke ponude grada. Njegov pozitivan duh privlači turiste, a njegovi suveniri u obliku srca svugdje su po svijetu.

If you’re looking for something special while wandering through Dubrovnik’s Old Town, you might come across an embroiderer dressed in an authentic Konavle folk costume, patiently crafting hand-stitched bookmarks, tablecloths, and cushions. Be sure to visit one of Dubrovnik’s goldsmiths, where you can purchase traditional jewelry inspired by historical motifs. These unique souvenirs, infused with tradition and artistry, are the perfect way to bring a piece of Dubrovnik’s heritage home with you.

Many say that Dubrovnik would be unimaginable without its fellow citizen, Mirso Đulančić. Always in the same spot, in front of the Great Onofrio’s Fountain, he brings a smile to everyone’s face. Dressed as a city guard, he has been a part of Dubrovnik’s tourist scene for years. His positive energy attracts visi-

Franjevci su od davnina bili važan dio dubrovačkoga društva, a njihov samostan svjedoči o dugoj povijesti vjere, obrazovanja i humanitarnoga rada u gradu

The Franciscans have been an integral part of Dubrovnik's society for centuries, and their monastery stands as a testament to the city's long history of faith, education, and humanitarian work

Za one koji vole prirodu i more, Lokrum je nezaobilazna destinacija. Taj zeleni otočić, udaljen svega nekoliko minuta vožnje brodom od stare jezgre, pruža kristalno čisto more i slikovite plaže. Uz brojne šetnice koje vode kroz mediteransku vegetaciju, Lokrum nudi savršeni bijeg u netaknutu prirodu i pravi mediteranski ugođaj.

Nakon što ste istražili otok, vratite se u Grad, svratite do Porporele, omiljenoga okupljalista Dubrovčana. U ljetnim danima Porporela je puna života. Već više od 40 godina tu se igra Divlja liga, kultno amatersko vaterpolsko natjecanje koje okuplja ekipe i navijače u pravome sportskom duhu. No, osim vaterpola, Porporela živi i uz Noć Porporele, tradicionalnu pučku festu ispunjenu glazbom, smijehom i zajedništvom, a vrhunac je večeri svečana inauguracija novoga kneza Republike Porporele. Porporela je ujedno i simbol romantične atmosfere Dubrovnika. Nudi prekrasan pogled na zalazak sunca.

U Gradu također možete posjetiti franjevački samostan Male braće. Franjevci su od davnina bili važan dio dubrovačkoga društva, a njihov samostan svjedoči o dugoj povijesti vjere, obrazovanja i humanitarnoga rada u gradu. Tu ćete doživjeti mirnu atmosferu, a pritom možete

tors, and his heart-shaped souvenirs can be found all over the world.

For those who love nature and the sea, Lokrum is an unmissable destination. This green island, just a few minutes by boat from the Old Town, offers crystal-clear waters and picturesque beaches. With numerous walking trails winding through Mediterranean vegetation, Lokrum provides the perfect escape into untouched nature and an authentic Mediterranean ambiance.

After exploring the island, return to the city and stop by Porporela, a favorite gathering spot for Dubrovnik locals. In summer, Porporela is full of life. For over 40 years, it has been home to the Wild League, a legendary amateur water polo tournament that brings teams and fans together in a true sporting spirit. But beyond water polo, Porporela is also alive with the Night of Porporela, a traditional folk festival filled with music, laughter, and community, culminating in the grand inauguration of the new Duke of the Republic of Porporela. It is also a symbol of Dubrovnik's romantic atmosphere, offering a stunning view of the sunset.

While in the city, you can also visit the Franciscan Monastery of the Friars Mi-





Dubrovnik je grad koji nudi puno više od onoga što ste zamišljali. Tu je svaki kamen, svaka ulica i trg ispunjen tradicijom i pričama koje čekaju da ih otkrijete. Dubrovnik offers so much more than you could have imagined. Every stone, every street, and every square is filled with tradition and stories waiting to be discovered.

razgovarati i s jednim od redovnika, koji će vam s veseljem ispričati povijest crkve i grada.

Još jedan od doživljaja koji Dubrovnik nudi jest ribanje u Portu. Tu ćete vidjeti ribare kako čiste svoje brodove, pripremajući se za novi dan na moru, a zvuk vesala i miris soli u zraku dodatno upotpunjuju mediteransku atmosferu.

Za kraj, polagano prošetite Stradunom, uživajte u zvukovima dubrovačkih uličnih svirača, počastite se sladoledom i prisjetite se svih ljepota koje ste vidjeli tijekom prekrasnog dana u Gradu. Dubrovnik je grad koji nudi puno više od onoga što ste zamišljali prije dolaska. Tu je svaki kamen, svaka ulica i trg ispunjen tradicijom i pričama koje čekaju da ih otkrijete. Sigurni smo da će uspomene koje ćete skupiti u Dubrovniku dugo ostati u vašem sjećanju.

nor. The Franciscans have been an integral part of Dubrovnik's society for centuries, and their monastery stands as a testament to the city's long history of faith, education, and humanitarian work. Here, you'll experience a peaceful atmosphere and have the opportunity to speak with one of the friars, who will gladly share stories about the church and the city's history.

Another unique experience Dubrovnik offers is fishing in the Old Port. There, you'll see fishermen cleaning their boats, preparing for another day at sea, with the sound of oars and the scent of salt in the air enhancing the Mediterranean atmosphere.

To finish your day, take a leisurely stroll along Stradun, enjoy the sounds of Dubrovnik's street musicians, treat yourself to an ice cream, and reflect on all the beauty you've encountered during your time in the city. Dubrovnik offers so much more than you could have imagined before your visit. Every stone, every street, and every square is filled with tradition and stories waiting to be discovered. We are sure that the memories you create in Dubrovnik will stay with you for a long time.





Sto godina harmonije One Hundred Years of Harmony

Author **Sara Dakić**
Photo: DLJI Archive

KULTURA CULTURE

Priča o Dubrovačkome simfonijskom orkestru

The Story of the Dubrovnik Symphony Orchestra

Kad su 1925. godine u Dubrovniku odjeknuli prvi zvuci tadašnjeg orkestra, malo je tko mogao zamisliti da će izrasti u jednu od najvažnijih hrvatskih glazbenih institucija – Dubrovački simfonijski orkestar. Sto godina kasnije, ovaj orkestar nastupao je diljem Hrvatske i svijeta u najljepšim dvoranama i s najvećim umjetnicima.

When the first sounds of the orchestra echoed in Dubrovnik in 1925, few could have imagined that it would grow into one of the most important musical institutions in Croatia – the Dubrovnik Symphony Orchestra. One hundred years later, this orchestra has performed throughout Croatia and the world, in the most beautiful halls, with the greatest artists.



Dubrovnik je jedini grad u ovom dijelu Europe i jedan od rijetkih u svijetu čije se orkestralno muziciranje neprekidno odvijalo u kontinuitetu od punih sedam stoljeća. Dubrovnik is the only city in this part of Europe and one of the few in the world where orchestral music has been continuously performed for a full seven centuries.



Važno je naglasiti kako taj ansambl neguje glazbenu tradiciju koja se razvila još u vremenu Dubrovačke Republike (1358. – 1808.), a službeno djeluje od 1925. godine. Osnovali su ga mladi entuzijasti kao Dubrovački orkestar, a već je iste godine postao Dubrovački filharmonijski orkestar. S vremenom se razvijao, povećavao broj članova i proširivao repertoar. Grad Dubrovnik 1946. osnovao je Gradski orkestar, koji je kasnije postao nositelj glazbenog dijela Dubrovačkih ljetnih igara, a od 1992. nosi današnji naziv.

Danas orkestar broji 38 članova. „Svi su ponosni na velike godine postojanja Dubrovačkoga simfonijskog orkestra i na činjenicu da mogu biti dijelom njegove povijesti. Prvih sto godina zasigurno je nešto najveće što se može dogoditi jednoj ustanovi. Volimo se našaliti kako je 100 u ovom slučaju više od 200, jer je to ipak prvih 100 godina i trudimo se pripremiti sve kako bismo dostojanstveno obilježili ovu važnu godinu”, objašnjavaju iz Dubrovačkoga simfonijskog orkestra.

Dubrovnik je, naime, jedini grad u ovom dijelu Europe i jedan od rijetkih u svijetu čije se orkestralno muziciranje neprekidno odvijalo u kontinuitetu od punih sedam stoljeća, stoga je ovih 100 godina Dubrovačkoga simfonijskog orkestra zapravo nastavak dugogodišnje prisutnosti glazbe u Dubrovniku.

It is important to emphasize that this ensemble nurtures a musical tradition that developed during the time of the Dubrovnik Republic (1358-1808) and has officially existed since 1925. It was founded by young enthusiasts as the Dubrovnik Orchestra, and by 1925, it became the Dubrovnik Philharmonic Orchestra. Over time, it evolved, increasing its membership and expanding its repertoire. In 1946, the City of Dubrovnik established the City Orchestra, which later became the foundation of the musical part of the Dubrovnik Summer Festival. Since 1992, it has carried its current name.

Today, the orchestra has 38 members. “Everyone is proud of the long history of the Dubrovnik Symphony Orchestra and the fact that they can be part of it. The first hundred years are undoubtedly the greatest thing that can happen to an institution. We like to joke that 100 in this case is worth more than 200, because it is, after all, the first 100 years, and we are trying to prepare everything to mark this important year with dignity,” explain representatives of the Dubrovnik Symphony Orchestra.

Dubrovnik is, in fact, the only city in this part of Europe and one of the few in the world where orchestral music has been continuously performed for a full seven centuries. Therefore, the 100 years of the Dubrovnik Symphony Orchestra are actually a continuation of the long-standing musical presence in Dubrovnik.

Orkestar je tijekom povijesti nastupao na najprestižnijim svjetskim pozornicama. Njegove izvedbe odjekivale su znamenitim dvoranama poput Kennedy Centra u Washingtonu, koncertnih prostora New Yorka i Seattlea te u Musikverein u Beču, jednom od najpoznatijih koncertnih prostora na svijetu. Njemačka publika mogla ga je čuti u Kurhausu u Bad Eberbachu, dok je u Francuskoj nastupao u Versaillesu i Château de Vêvesu. Orkestar je svirao i u Švicarskoj, u Baselu, kao i na dalekim pozornicama Indonezije, u gradovima Medan i Jakarta, interpretirajući djela majstora baroka, klasike i romantike.

Uz međunarodne turneje, Dubrovački simfonijski orkestar redovito nastupa i u koncertnim dvoranama diljem Hrvatske. No, najposebniji su nastupi u rodnom Dubrovniku, gdje orkestar glazbu najčešće izvodi u atriju Kneževa dvora. “Iako veličinom i kapacitetom možda ne može parirati velikim svjetskim dvoranama, prostor Kneževa dvora tijekom godina postao je epicentar vrhunskih glazbenih događaja, kulno mjesto u kojem su nastupila velika svjetska imena. Arhitektura, izvrsna akustika i povijesni kontekst prostora Kneževa dvora, savršen su spoj i kulisa za koncerte kojima se jednako vesele i izvođači i publika”, ističu.

Tijekom godine orkestar organizira popularne festivale i cikluse po cijelom Dubrovniku, među kojima su Međunarodni

Uz međunarodne turneje, Dubrovački simfonijski orkestar redovito nastupa i u koncertnim dvoranama diljem Hrvatske.

No, najposebniji su nastupi u rodnom Dubrovniku.

In addition to international tours, the Dubrovnik Symphony Orchestra regularly performs in concert halls across Croatia. However, the most special performances take place in their hometown of Dubrovnik.

Throughout its history, the orchestra has performed in some of the world’s most prestigious concert halls, including the Kennedy Center in Washington, venues in New York and Seattle, as well as the Musikverein in Vienna, one of the most famous concert halls in the world. The German audience has heard them in the Kurhaus in Bad Eberbach, while in France, they performed in Versailles and Château de Vêves. The orchestra has also played in Switzerland, in Basel, as well as on distant stages in Indonesia, in the cities of Medan and Jakarta, interpreting works by Baroque, Classical, and Romantic masters.

In addition to international tours, the Dubrovnik Symphony Orchestra regularly performs in concert halls across Croatia. However, the most special performances take place in their hometown of Dubrovnik, where the orchestra frequently performs in the atrium of the Rector’s Palace. “Although it may not compare in size and capacity to the large world halls, the space of the Rector’s Palace has, over the years, become the epicenter of top-tier musical events, a cult location where great global names have performed. The architecture, excellent acoustics, and historical context of the Rector’s Palace create a perfect combination and backdrop for concerts that both performers and the audience equally enjoy,” they emphasize.

Throughout the year, the orchestra organizes popular festivals

Dubrovački simfonijski orkestar dobitnik je brojnih nagrada za osobit umjetnički doprinos i promociju Dubrovačko-neretvanske županije u zemlji i svijetu

The Dubrovnik Symphony Orchestra has received numerous awards for its distinctive artistic contribution and promotion of the Dubrovnik-Neretva County in Croatia and worldwide

festival opernih arija „Tino Pattiera“, Dubrovnik u pozno ljeto, Dubrovačko glazbeno proljeće, *Stradun Classic*, često u suradnji s brojnim uglednim dirigentima, solistima i skladateljima iz Hrvatske i svijeta. Neki od umjetnika s kojima je Dubrovački simfonijski orkestar tijekom godina surađivao jesu Lovro von Matačić, Antonio Janigro, Zubin Mehta, Kiril Kondrašin, Ernst Märzendorfer, Christoph Eschenbach, Nicholas Milton, Christoph Campestri, David Ojstrah, Lord Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovich, Sviatoslav Richter, Gordan Nikolić, Mischa Maisky i mnogi drugi. Simfonijski orkestar također je nastupao u Dubrovačkim Vrtovima Sunca u sklopu našega ljetnog programa.

Ti festivali obogaćuju kulturni život Dubrovnika i privlače domaću i međunarodnu publiku, čuvajući tradiciju i promičući vrhunsku glazbenu umjetnost. Dubrovački simfonijski orkestar dobitnik je brojnih nagrada za osobit umjetnički

and cycles all over Dubrovnik, including the International Opera Aria Festival “Tino Pattiera”, Dubrovnik in Late Summer, Dubrovnik Music Spring, *Stradun Classic*, often in collaboration with many renowned conductors, soloists, and composers from Croatia and around the world. Some of the artists with whom the Dubrovnik Symphony Orchestra has collaborated over the years include Lovro von Matačić, Antonio Janigro, Zubin Mehta, Kiril Kondrašin, Ernst Märzendorfer, Christoph Eschenbach, Nicholas Milton, Christoph Campestri, David Oistrakh, Lord Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovich, Sviatoslav Richter, Gordan Nikolić, Mischa Maisky, and many others. The orchestra has also performed at the Sun Gardens Dubrovnik resort as part of our summer program.

These festivals enrich the cultural life of Dubrovnik and attract both domestic and international audiences, preserving tradition and promoting top-tier musical



doprinos i promociju Dubrovačko-neretvanske županije u zemlji i svijetu, poput Grand Prix Orlanda (2020.) i Milke Trnine (2005.).

Hrvatska pošta odlučila je povodom 100. obljetnice postaviti Dubrovački simfonijski orkestar na poštansku marku kao priznanje njegovoj stoljetnoj tradiciji i značaju za kulturni identitet Dubrovnika i Hrvatske. Ta čast odražava važnost Orkestra kao jednoga od najstarijih i najuglednijih hrvatskih glazbenih ansambala, koji svojim djelovanjem promovira Dubrovnik i hrvatsku glazbenu baštinu diljem svijeta. Tom markicom Dubrovački simfonijski orkestar postaje dio kolekcionarskoga i filatelističkog nasljeđa, dodatno učvršćujući svoju poziciju ne samo u glazbenom, već i u širem hrvatskome kulturnom kontekstu.

Dubrovački simfonijski orkestar proslavio je svoj jubilej 13. travnja u Kazalištu Ma-

artistry. The Dubrovnik Symphony Orchestra has received numerous awards for its distinctive artistic contribution and promotion of the Dubrovnik-Neretva County in Croatia and worldwide, such as the Grand Prix Orlando (2020) and Milka Trnina (2005).

To mark its 100th anniversary, the Croatian Post has issued a postage stamp featuring the Dubrovnik Symphony Orchestra as a tribute to its century-long tradition and its significance to the cultural identity of Dubrovnik and Croatia. This honor reflects the importance of the orchestra as one of the oldest and most prestigious Croatian musical ensembles, promoting Dubrovnik and Croatian musical heritage worldwide. Through this stamp, the Dubrovnik Symphony Orchestra becomes part of the collecting and philatelic heritage, further cementing its position not only in the musical world but also in Croatia's broader cultural context.



rina Držića, na isti dan i na istom mjestu prvoga koncerta Dubrovačke filharmonije 1925. godine, a za ovu priliku sa sjajnim dirigentom Dawidom Runtzom i renomiranim češkim violinistom Jiřím Vodičkou.

Publika i u nastavku godine može uživati u bogatom programu, operi, filmskoj glazbi, novom izdanju festivala komorne glazbe *Stradun Classic* te večeri Johanna Straussa mlađeg uz sopranisticu Mariju Vidović. *Highlight* godine svakako je *Zvezdani ciklus* koji donosi koncerte s uvažanim solistima i dirigentima poput legendarnog pijanista Iva Pogorelića, hornista Radovana Vlatkovića i dirigenata Uroša Lajovica i Valentina Egela. Tu je i gostovanje sjajnog francuskog pijanista Ingmara Lazara, violinista Asija Matathiasa i brojnih drugih izvođača.

Uz to, s uzbuđenjem su najavili niz obljetničkih događanja, turneja i gostovanja te svega što nas čeka u ovoj velikoj godini: „Nastupat ćemo na najvećemu hrvatskom festivalu, Dubrovačkim ljetnim igrama, na kojem ćemo održati tri koncerta, počevši s velikim koncertom *Oda radosti*. U pripremi je i izložba starih slika i dokumenata te dokumentarni film o Dubrovačkome simfonijskom orkestru. U svibnju ćemo nastupiti u Koncertnoj dvorani Vatroslava Lisinskog u Zagrebu, a potom slijedi turneja u Poljskoj, tako da će orkestar svoju obljetnicu slaviti i izvan Dubrovnika.“

Dubrovački simfonijski orkestar nije samo glazbena institucija, već i srce kulturnog identiteta Dubrovnika, povezujući prošlost, sadašnjost i budućnost univerzalnim jezikom glazbe.

The Dubrovnik Symphony Orchestra celebrated its jubilee on April 13 at the Marin Držić Theatre, on the same day and in the same venue as the first concert of the Dubrovnik Philharmonic Orchestra in 1925, with the brilliant conductor Dawid Runtz and renowned Czech violinist Jiřím Vodička.

The public can continue to enjoy the orchestra's rich program throughout the year, which includes opera, film music, a new edition of the chamber music festival *Stradun Classic*, and an evening dedicated to Johann Strauss Jr. featuring soprano Marija Vidović. The highlight of the year is the *Starry Cycle*, which brings concerts with esteemed soloists and conductors such as the legendary pianist Ivo Pogorelich, horn player Radovan Vlatković, and conductors Uroš Lajovic and Valentin Egels. There will also be guest appearances by the brilliant French pianist Ingmar Lazar, violinist Asja Matathias, and many other performers.

In addition, a series of anniversary events, tours, and appearances have been enthusiastically planned for this great year: "We will perform at the largest Croatian festival, the Dubrovnik Summer Festival, where we will hold three concerts, starting with the grand concert 'Ode to Joy'. An exhibition of old paintings and documents, as well as a documentary film about the Dubrovnik Symphony Orchestra, are in preparation. In May, we will perform at the Vatroslav Lisinski Concert Hall in Zagreb, followed by a tour in Poland, so the orchestra will celebrate its anniversary outside Dubrovnik as well."

The Dubrovnik Symphony Orchestra is not just a musical institution but also the heart of Dubrovnik's cultural identity, connecting the past, present, and future through the universal language of music.

Orkestar je proslavio svoj jubilej 13. travnja u Kazalištu Marina Držića, na isti dan i na istom mjestu prvoga koncerta Dubrovačke filharmonije 1925. godine

The Orchestra celebrated its jubilee on April 13 at the Marin Držić Theatre, on the same day and in the same venue as the first concert of the Dubrovnik Philharmonic Orchestra in 1925

Start your day with a perfect cup of coffee!



More than a moment

INTERVJU INTERVIEW

Senka
Bulić

Author *Ana Abrahamsberg*
Photo: Pixsell/Jurica Galoić, Grgo Jelavić,
Photos from the performances: Marko Ercegović/DLJI Archive

Povezali smo grad i igre na način koji prožima umjetnike i publiku

We Have Connected the City and the Festival in a Way That Engages Both Artists and the Audience

Ravnateljica dramskog programa Dubrovačkih ljetnih igara govori o značaju festivala, povezanosti s gradom te o tome što se priprema ovoga ljeta

The director of the Drama Program at the Dubrovnik Summer Festival talks about the Festival's significance, its connection to the City, and what's in store this summer

Senka Bulić donosi ambiciozan repertoar dramskog programa Dubrovačkih ljetnih igara s fokusom na snažne ženske figure i njihovu poziciju u društvu Through the drama program of the Dubrovnik Summer Festival, Senka Bulić presents an ambitious repertoire focused on strong female figures and their place in society



Interes za ženske likove predstavlja svojevrsnu os koja

Glumica i redateljica Senka Bulić, ravnateljica dramskog programa Dubrovačkih ljetnih igara te intendantica HNK Varaždin već godinama igra ključnu ulogu u oblikovanju hrvatske kazališne scene. Njezina bogata i svestrana karijera obilježena je ne samo izvanrednim umjetničkim postignućima, nego i hrabrim programskim odabirima koji uvijek na publiku ostavljaju snažan dojam.

Ove godine Senka Bulić donosi ambiciozan repertoar dramskog programa Dubrovačkih ljetnih igara s fokusom na snažne ženske figure i njihovu poziciju u društvu, a u cilju propitivanja dominantnih matrica koje tu poziciju i definiraju. U intervjuu otkriva i kako će ovogodišnji dramski program biti posebno iskustvo za sve ljubitelje kazališta.

Iako do početka festivala u Dubrovniku ima još nekoliko mjeseci, ističe kako su pripreme u punom jeku.

– Riječ je ipak o velikom festivalu, ambicioznom programu za koji je potrebno puno ranije planiranje ako želite angažirati najbolje umjetnike. Mi smo već u pripremama festivala za iduću godinu. Umjetnička ravnateljica svaku je sezonu koncipirala tematski. Prva je bila posvećena Mediteranu, ova je ženama. To su smjernice koje olakšavaju razmišljanje o programu. U stalnoj smo komunikaciji, razgovaramo o svim detaljima programa i međusobno i sa svima koji rade u produkciji iz ustanove Dubrovačke ljetne igre u Dubrovniku. Za realizaciju

Actress and director Senka Bulić, the Director of the Drama Program at the Dubrovnik Summer Festival and the artistic director of the Croatian National Theatre in Varaždin, has played a key role in shaping the Croatian theater scene for years. Her rich and versatile career is marked not only by outstanding artistic achievements but also by bold program choices that always leave a strong impression on the audience.

This year, through the drama program of the Dubrovnik Summer Festival, Senka Bulić presents an ambitious repertoire focused on strong female figures and their place in society, aiming to challenge dominant narratives that define this position. In the interview, she reveals how this year’s drama program will be a unique experience for all theater lovers.

Although there are still a few months until the start of the Festival in Dubrovnik, she emphasizes that preparations are already in full swing.

“After all, this is a large festival with an ambitious program, which requires extensive planning in advance if you want to engage the best artists. We are already preparing for next year’s festival. The Artistic Director has conceptualized each season thematically—the first was dedicated to the Mediterranean, and this one to women. These guidelines make it easier to shape the program. We are in constant communication, discussing every detail of the program, both within the leadership team and with everyone involved in

postaje zrcalo ustaljenih obrazaca u kojima se opetuju društvene nejednakosti

The interest in female characters serves as a kind of axis, reflecting established patterns in which social inequalities are repeated and reinforced

takva festivala pripremni je period jako intenzivan.

Kako ste reagirali kada vas je Martina Filjak pozvala na razgovor za posao ravnateljice dramskog programa Dubrovačkih ljetnih igara? Jeste li to očekivali?

To je za mene bilo veliko iznenađenje. Zbilja nisam očekivala da će se odlučiti za mene jer se nismo poznavale i naša suradnja proizišla je isključivo iz prepoznavanja na programskoj osnovi.

Ove godine dramski program fokusira se na ženske teme, s naglaskom na ženske likove i žensko iskustvo. Što vas je potaknulo na ovogodišnji odabir?

Svaka sezona ima neku temu kojom se onda bavimo u programu. Osnovni koncept ove godine bit će temeljen na snažnim ženskim figurama iz dramskih tekstova koje su važne u propitivanju dominantnih matrica koje definiraju poziciju žene. Interes za ženske likove predstavlja svojevrsnu os koja postaje

production from the Dubrovnik Summer Festival organization. The preparation period for such a festival is very intense.”

How did you react when Martina Filjak invited you to discuss the position of Director of the Drama Program at the Dubrovnik Summer Festival? Did you expect it?

It was a huge surprise for me. I truly did not expect them to choose me, as Martina and I had never met before. Our collaboration emerged solely from recognizing a shared artistic vision.

This year’s drama program focuses on female themes, highlighting female characters and experiences. What inspired this choice?

Each season has a theme that we explore through the program. This year’s core concept will be based on strong female figures from dramatic texts that play a crucial role in questioning the dominant frameworks that define the position of women. The interest in female characters serves as a kind of axis, reflecting established patterns in



zrcalo ustaljenih obrazaca u kojima se opetuju društvene nejednakosti, ponavljaju i okoštavaju tradicionalne strukture koje koč društvene transformacije i priječe nove poglede. To nije tema zadana na školski način, to je neka vrsta inspiracije, pogleda, smjera. Zato nije neuobičajeno da se ženskom temom bave i muški autori. Martin Kušej radio je „Gorke suze Petre von Kant“, redatelj apsolutno senzibiliziran za ženske teme i to uz najdublje osjećaje za problem. Janusz Kica radi „Galeba“ na Lokrumu s izvrsnom ekipom. „Galeb“ upravo igra i u Barbicanu, radio ga je Thomas Ostermeier s Cate Blanchett u glavnoj ulozi. I mi biramo Čehova i njegov senzibilan, dubok osjećaj za međuljudske odnose, za ženske likove.

Okosnicu ovogodišnjega dramskog programa čine tri velika premijerna naslova. O kojim je djelima riječ?

Riječ je o „Medeji“, koju režira Martin Kušej prema tekstovima Simona Stonea i Heinera Müllera. To je koprodukcija Dubrovačkih ljetnih igara, HNK Varaždin i SNG Maribor. Stoneov je tekst izvrstan. Već ga je i režirao, a u National Theateru radio je i „Fedru“. Problem je postavio u suvremene odnose. Kušej će raditi s odličnom ekipom, i glumaca i ostalih umjetničkih suradnika respektabilnih europskih karijera. Krešimir Dolenčić radit će „Ribarske svađe“ u koprodukciji Igar, Kazališta Marina Držića i HNK Zagreb. To je kulturni naslov u kojem naglasak postavljamo na socijalni kontekst koji oblikuje ženski identitet. Goldonijev komad na dubrovački će adaptirati Morana Čale.

„Galeba“ će na Lokrumu režirati Janusz Kica s Ninom Vilić u glavnoj ulozi. To je velika priča o životu i kazalištu, a koja je u svojoj srži priča o ženama. Preko sudbina Arkadine, Nine, Poline i Maše osjeća se Čehovljeva duboka naklonost prema ženskim likovima.

Igrat ćemo „Ekvinociju“, najnagrađivaniju predstavu u Hrvatskoj prošle sezone, „Oluju“ koju je režirao Vito Taufer na čudesnom prostoru Lokruma te „Kafetariju“ – kulturni naslov za koju postoji veliki interes i koja je dobila novu publiku.

which social inequalities are repeated and reinforced, and traditional structures solidify, hindering societal transformation and new perspectives. This is not a school-like approach to the theme; rather, it is a source of inspiration, a perspective, a direction. That is why it is not unusual for male authors to engage with female themes as well. Martin Kušej directed *The Bitter Tears of Petra von Kant* as a director highly attuned to women's issues, approaching them with the deepest emotional sensitivity. Janusz Kica is directing *The Seagull* on Lokrum Island with an outstanding cast. *The Seagull* is currently playing at the Barbican, directed by Thomas Ostermeier, starring Cate Blanchett in the lead role. We, too, are choosing Chekhov for his delicate and profound understanding of human relationships and female characters.

This year's drama program features three major premieres. Can you tell us more about them?

The productions include: *Medea*, directed by Martin Kušej, based on texts by Simon Stone and Heiner Müller. This is a co-production of the Dubrovnik Summer Festival, the Croatian National Theatre in Varaždin, and the Slovenian National Theatre in Maribor. Simon Stone's text, which he has previously staged at the National Theatre, places the story in a contemporary context. Kušej is working with an outstanding ensemble of actors and artists with distinguished European careers.

The Fisherman's Quarrels, directed by Krešimir Dolenčić, in a co-production of the Festival, the Marin Držić Theatre, and the Croatian National Theatre in Zagreb. This classic play will be adapted for Dubrovnik by Morana Čale, with a focus on the social context that shapes female identity. *The Seagull*, directed by Janusz Kica, with Nina Vilić in the lead role. This is a grand story about life and theater, but at its core, it is a story about women. Through the destinies of Arkadina, Nina, Polina, and Masha, we see Chekhov's deep empathy for female characters.

Additionally, we will be staging: *Equinox*, last season's most awarded play in Croatia; *The Tempest*, directed by Vito Taufer in the stunning setting of Lokrum; *The Coffeehouse (Kafetarija)*, a cult classic that has gained a new audience and remains in high demand.



Više od dvije tisuće domaćih i inozemnih umjetnika sudjelovat će na 76. Dubrovačkim ljetnim igrama, uz 70 izvedbi i 15 scenskih i ambijentalnih lokacija u Dubrovniku. To su zaista fascinantni podaci. Stvaraju li vam oni pritisak, ili vas više motiviraju?

Ipak je motivirajuće to što se na jednom mjestu može stvoriti toliko programa. Dubrovački festival mora imati takvu snagu i ambiciju da parira festivalima slična profila i značaja. Već smo u prvoj sezoni mandata uspjeli povezati grad i Igre na način koji prožima umjetnike i publiku. Tako namjeravamo raditi i dalje: izložiti umjetnike i publiku velikim naslovima i temama te povisiti kriterije i očekivanja od festivala takve tradicije i renomea.

Svi oni koji ne mogu prisustvovati programu sigurno će imati priliku gledati svečano otvaranje Igara na malim ekranima. Očekuje li nas nešto posebno?

Otvorenje igara uvijek je poseban događaj koji je i prvi test vodstva. Postoji neobičan i veliki interes građana za otvorenje. Jako su kritični, sudjeluju i komentiraju. Svi dožive direktne komentare, odobravanja, osporavanja. Po otvorenju vidite koliko je važno uključiti grad u festival. Bit će svakako povezano s temom festivala. Koncipirat ćemo ga tako da predstavi sve namjere koje imamo u programu, a da komunicira s dubrovačkom sredinom.

Over 2,000 local and international artists will participate in the 76th Dubrovnik Summer Festival, with 70 performances across 15 stage and ambient locations in Dubrovnik. Do these numbers create pressure for you, or do they motivate you?

It's incredibly motivating to have the opportunity to create such a vast program in one place. The Dubrovnik Festival must have the strength and ambition to stand alongside other festivals of similar profile and importance. In just the first season of my tenure, we succeeded in connecting the city and the Festival in a way that immerses both artists and the audience. That is exactly how we plan to continue—exposing artists and audiences to great works and themes, raising the standards and expectations from a festival with such a rich tradition and reputation.

For those who can't attend in person, the Festival's grand opening will be televised. Can we expect anything special?

The Festival's opening is always a special event and serves as the first real test for the leadership. There is a remarkable level of public interest—people are very engaged, critical, and vocal in their opinions, whether in approval or disapproval. The opening shows just how important it is to integrate the city into the Festival. This year's opening will be aligned with the Festival's theme, designed to reflect our artistic vision while also resonating with the people of Dubrovnik.





Prošle su godine pred publikom briljirali Zrinka Cvitešić, Luka Peroš i Goran Višnjić, koji su ostvarili uspješne karijere i izvan Hrvatske. Je li bilo teško dobiti ih na Dubrovačke ljetne igre s obzirom na njihove angažmane i zauzetost? Ima li nekih svjetskih imena i ove godine u dramskom programu?

Svi su rado pristali igrati. To je veliki dobitak, da naši glumci s inozemnim karijerama rade na festivalu. Izazvalo je ogroman interes i publike i medija. Mislim da bi to trebala biti praksa. U mojem sjećanju na Igre uvijek je bilo velikih imena oko kojih se stvarao repertoar i prava umjetnička atmosfera. Mislim da smo u svim podjelama uspjeli povezati odlične glumce različitih generacija. Za mnoge mlade glumce koji igraju već je jasno da će ubrzo postati naše zvijezde.

Već smo u prvoj sezoni mandata uspjeli povezati grad i Igre na način koji prožima umjetnike i publiku In just the first season of my tenure, we succeeded in connecting the city and the Festival in a way that immerses both artists and the audience

Last year, the audience was captivated by Zrinka Cvitešić, Luka Peroš, and Goran Višnjić, who have built successful careers abroad. Was it difficult to bring them to the Dubrovnik Summer Festival, given their busy schedules? Will there be any international stars in the drama program this year?

All of them were eager to participate. Having our actors with international careers perform at the Festival was a huge success, sparking enormous interest from both audiences and the media. I believe this should become a regular practice. In my memories of the Festival, there were always great names around which the repertoire was built, creating a truly artistic atmosphere. I think we have successfully assembled an excellent cast spanning different generations. Many young actors performing this year are already on track to become our future stars.

Vaši angažmani nisu ograničeni samo na Dubrovnik, intendantica ste i HNK Varaždin. Koliko ste zadovoljni postignutim i možete li otkriti neke zanimljive projekte na kojima radite?

Nedavno mi je potvrđen i drugi mandat pa ću moći nastaviti sa svim planovima koje imam za Varaždin. S odličnim ansamblom treba raditi velike naslove. Već smo se pozicionirali kao jedno od najpropulzivnijih kazališta u Hrvatskoj. Stvorili smo interes izvan lokalnih okvira. Tako namjeravam raditi i dalje. Do kraja ove sezone postavljamo dva naslova. Vito Taufer postavlja „Cyrana de Bergeraca“. Među suradnicima su mu i Alan Hranitelj, kostimografski mag, Damir Martinović Mrle i Ivanka Mazurkijević. Mislim da će Vito donijeti neobičan, strastven svijet na scenu. Za kraj sezone Maša Kolar radi „Othella“, balet u našoj produkciji s plesačima koji su odabrani na međunarodnoj audiciji. Ta produkcija može biti začetak nove plesne priče u Varaždinu i mogućeg uspostavljanja manjeg ansambla koji bi plesnu scenu, za koju postoji veliki interes publike, mogao odvesti na nove razine. Na tom projektu surađujemo s Kazalištem Marin Držić i HNK Split.

Među vašim suradnjama s velikim redateljskim i glumačkim imenima, postoji li neka koju biste posebno istaknuli i koja su vam posebno važna?

Teško mi je izdvajati. Bilo je baš puno uspješnih suradnji. Ponosna sam što sam u Varaždin dovela Paola Magellija koji je režirao „San Ivanjske noći“, predstavu koja je dobila Zlatni studio za najbolju predstavu u 2023. godini. Ivan Plazibat režirao je dvije sjajne predstave, volim njegov senzibilitet, glumci ga obožavaju. Radio je nedavno velike priče, Kristiana Novaka i Lidiju Deduš. Surađivala sam dva puta i s Livijom Pandur, njezin je rukopis rafiniran, pametan. Sretna sam ne samo zbog redatelja nego i brojnih autorica i autora te praižvedbi koje smo baš imali u Varaždinu. U Varaždinu su radili i Marina Pejnović, Lea Anastazija Fleger, Vanja Jovanović, Snežana Trišić, Bojan Đorđev koji su napravili odlične, zanimljive predstave.

Trenutačno, osim što vodite HNK Varaždin te dramski program Dubrovačkih ljetnih igara, često ste i na relaciji Trst – Maribor. Možete li nam reći o čemu je riječ, što ondje pripremate?

U Trstu sam bila na predstavi Roberta Wilsona. Sjajna predstava, naravno. Vidjeti rad takva umjetnika uvijek je novo iskustvo. Često sam na putu jer pokušavam što više pratiti europsku produkciju. S mariborskim kazalištem surađujem razmjenjivanjem predstava otkad sam došla u Varaždin, a sad smo prvi put u velikoj koprodukciji, na predstavi „Medeja“ koju režira Martin Kušej. U Mariboru sam nedavno gledala i izvrstan balet Edwarda Kluga, velikoga koreografa i tamošnjeg direktora baleta. To kazalište svakako je jedno od onih s kojima želim surađivati.

In addition to leading the Dubrovnik Summer Festival's drama program, you are also the Artistic Director of the Croatian National Theatre in Varaždin. Are you satisfied with what you have achieved there, and can you share any upcoming projects?

I have recently been confirmed for a second term, which means I can continue with all my plans for Varaždin. With such a fantastic ensemble, we aim to stage major works. We have already positioned ourselves as one of Croatia's most dynamic theaters. We have generated interest beyond local boundaries. That is how I intend to continue working. By the end of this season, we are staging two productions. This season, Vito Taufer is directing *Cyrano de Bergerac* with a fantastic team, including costume designer Alan Hranitelj and composers Damir Martinović Mrle and Ivanka Mazurkijević. At the end of the season, Maša Kolar is staging *Othello*, a ballet featuring dancers selected through an international audition. This production could mark the beginning of a new dance company in Varaždin with the possibility of establishing a smaller ensemble that could take the dance scene, for which there is great audience interest, to new levels. We are collaborating on this project with the Marin Držić Theatre and the Croatian National Theatre in Split.

Among your collaborations with renowned directors and actors, is there one that you would particularly highlight and consider especially important?

It's hard for me to single out just one. There have been so many successful collaborations. I'm proud to have brought Paolo Magelli to Varaždin, where he directed *A Midsummer Night's Dream*, a production that won the *Zlatni Studio* award for Best Play in 2023. Ivan Plazibat directed two outstanding productions—I appreciate his sensitivity, and the actors love working with him. He has tackled major stories, including works by Kristian Novak and, more recently, Lidija Deduš. I have also collaborated twice with Livija Pandur—her style is refined and intelligent. I'm happy not only because of the directors but also because of the many authors and premieres that took place right here in Varaždin. Artists such as Marina Pejnović, Lea Anastazija Fleger, Vanja Jovanović, Snežana Trišić, and Bojan Đorđev have all worked in Varaždin, creating excellent and compelling productions.

Currently, in addition to leading the Croatian National Theatre in Varaždin and overseeing the drama program of the Dubrovnik Summer Festival, you are frequently traveling between Trieste and Maribor. Can you tell us more about what you are working on there?

I was recently in Trieste to see a production by Robert Wilson—an incredible performance, of course. Experiencing the work of such an artist is always something new. I travel often because I try to follow European theatre productions as much as possible. My collaboration with the Maribor Theatre began when I arrived in Varaždin through performance exchanges. Now, for the first time, we are engaged in a major co-production—a staging of *Medea*, directed by Martin Kušej. I also recently saw an outstanding ballet by Edward Clug, a renowned choreographer and the ballet director in Maribor. That theatre is definitely one I want to continue working with.

Društvo prijatelja dubrovačke starine Society of friends of Dubrovnik antiquities

Author: **Maja Nodari**
Photo: Iz Arhive DPDS, Shutterstock

Umijeće (o)čuvanja baštine The Art Of (Pre)serving Heritage

Društvo prijatelja dubrovačke starine neovisna je i neprofitna nevladina građanska udruga osnovana 1952. godine koja više od sedam desetljeća čuva, zbrinjava i promiče bogatu i slojevitu dubrovačku kulturnu baštinu.

Founded in 1952, the Society of Friends of Dubrovnik Antiquities is an independent, nongovernmental and non-profit civil organisation that has been preserving, taking care of and promoting Dubrovnik's rich and multilayered cultural heritage for more than seven decades.



Budite dio priče o baštini. Dubrovnik i njegova okolica kriju stoljeća povijesti koju Društvo prijatelja dubrovačke starine s ljubavlju čuva. Posjetite dubrovačke zidine, jedan od najimpresivnijih spomenika u Europi, i druge važne spomenike te se tako pridružite misiji očuvanja kulturnog naslijeđa za buduće generacije. Prošlost živi kroz vas!

Be a part of the heritage story! Dubrovnik and its surroundings hold centuries of history, lovingly preserved by the Society of Friends of Dubrovnik Antiquities. Visit the Dubrovnik City Walls, one of the most impressive monuments in Europe, along with other significant landmarks, and join the mission of safeguarding cultural heritage for future generations. The past lives through you.

Društvo je nastalo prije osnutka institucionalizirane službe zaštite spomenika u Dubrovniku (1960.), ostvarujući prvih godina i njegovu zadaću. Pripada velikoj europskoj porodici građanskih društava 19. stoljeća i stvara ozračje povijesne odgovornosti prema baštini.

Nastanak Društva u vremenu nakon Drugoga svjetskog rata predstavljalo je izuzetan podvig u smislu civilnog pokreta, no, zahvaljujući ugledu, entuzijazmu i neumornoj stručnoj predanosti svojih osnivača, posebno konzervatorskom umijeću Lukše Beritića, postignuto je povjerenje vlasti koja je Društvu povjerila na održavanje i upravljanje svoje vlasništvo, najvelebniji spomenik Grada – dubrovačke gradske zidine. Vizija i misija Društva od početka je bila potaknuti svakoga građanina da postane čuvar spomenika, i to svojim aktivnim i volonterskim radom u ime općeg dobra. Postavljena paradigma „Od spomenika za spomenike“ kao efikasno načelo rada, koje je nepromijenjeno do danas, znači da se spomenici obnavljaju i održavaju od zarade koju kao kulturna baština ostvare, a posebno se i reinvestira u cjelokupno spomeničko naslijeđe. Unatoč svim globalnim izazovima Društvo je najveći investitor u cjelokupnu baštinu dubrovačkoga kraja.

Rezultati su zaista impresivni, i to ne samo u Dubrovniku, nego na čitavome njegovu povijesnom prostoru (Konavle,

Founded before the establishment of institutional monument preservation service in Dubrovnik (1960), in its early years the Society performed its tasks as well. It belongs to the great European family of civil societies that emerged in the 19th century, creating an atmosphere of historical responsibility towards heritage.

The establishment of the Society as a civil organisation after the Second World War was an extraordinary achievement, made possible owing to the reputation, enthusiasm and tireless professional dedication of its founders, especially the conservation skills of Lukša Beritić. Having earned the trust of the authorities, the Society was assigned the task of maintenance and management of the most magnificent of all Dubrovnik's monuments – the City Walls. From the beginning, the Society's vision and mission have been: to inspire every citizen to become a guardian of monuments through active volunteer work for the common good. The motto 'From monuments to monuments', established as an effective working principle that has remained unchanged to this day, means that monuments are restored and maintained from the profit they make as cultural heritage, part of which is reinvested in monumental heritage in general. Despite all global challenges, the Society is the biggest investor in heritage of the Dubrovnik region.

Ston, Pelješac, Elafiti, Lastovo, Primorje). Poslanje Društva uz obnovu obuhvaća i otkup spomenika, izdavačku i izložbenu djelatnost, svegeneracijski odgoj, s posebnim naglaskom na senzibiliziranje javnosti za vlastito naslijeđe, biljeg identiteta. Po opsegu i konstanti djelovanja ne nalazimo na sličnu udrugu u Hrvatskoj. Može se pronaći u srodnim engleskim društvima gdje se na gotovo idealan način spajaju građanska odgovornost, istinsko razumijevanje kulturnog naslijeđa i trezveno upravljanje novcem koji im je na raspolaganju. Danas su dubrovačke zidine jedan od najbolje očuvanih i istraženih fortifikacijskih sklopova u Europi. Sve ono čemu se divi milijunska publika i odaje priznanje stručna javnost, poput velikih međunarodnih organizacija kao što su UNESCO ili ICOMOS, rezultat je više od sedam desetljeća uzornog rada Društva prijatelja dubrovačke starine.

The results are truly impressive, not only in Dubrovnik, but in the entire territory of the former Republic of Dubrovnik (Konavle, Ston, Pelješac, Elafiti, Lastovo, Primorje). In addition to restoration, the mission of the Society includes purchases of monuments, publishing and exhibitions, education of all generations, with special emphasis on sensitising the public to its heritage, a mark of identity. In terms of scope and continuity of activity, the Society is unique among Croatian organisations. Parallels can be found in related English societies, where civic responsibility, true understanding of cultural heritage and rational management of the funds at their disposal combine in an almost ideal way. Today, the Walls of Dubrovnik are one of the best preserved and researched fortification systems in Europe. All that is admired by millions of visitors and recognised by the professional public, including large international organisations, such as UNESCO or ICOMOS, is the result of more than seven decades of exemplary work by the Society of Friends of Dubrovnik Antiquities.

Ne propustite ove skrivene bisere...
Do Not Miss These Hidden Gems...

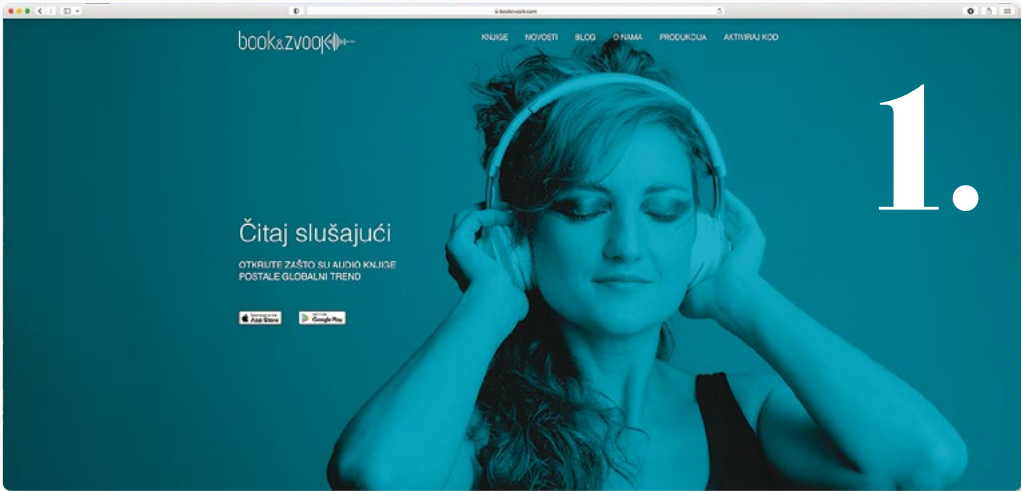
Što ne smijete propustiti za vrijeme boravka u Dubrovniku
What Not to Miss During Your Stay in Dubrovnik

BOOK&ZVUK:
Hrvatska književnost u novome zvučnom formatu

BOOK&ZVUK platforma je koja omogućuje uživanje u hrvatskoj književnosti i na engleskom jeziku u vrhunskoj audioprodukciji. Ovaj alat za očuvanje jezika i promociju književnosti čini djela hrvatskih autora dostupnima globalnoj publici, ne samo na našem jeziku, već i u prijevodima. Otkrijte hrvatske klasike i suvremene autore u zvučnim interpretacijama i proširite svoje književno iskustvo. <https://www.bookzvook.com/>

BOOK&ZVOOK: Discover Croatian Authors in English

BOOK&ZVOOK is a platform that allows you to enjoy Croatian literature in English through top-quality audio production. This tool for preserving language and promoting literature makes works by Croatian authors available to a global audience, not only in our language but also in translations. Discover Croatian classics and contemporary authors through audio interpretations and expand your literary experience. <https://www.bookzvook.com/>



Geocaching pustolovina na Lokrumu: otkrijte skrivena blaga prirode

Pridružite se geocaching avanturi na Lokrumu i otkrijte tajne toga prelijepog otoka! Ovaj uzbudljiv izazov vodi vas kroz prirodne ljepote Lokruma, gdje ćete uz pomoć tragova i koordinata doći do skrivenog blaga. Uz fizičke izazove i mentalne zadatke, ova geocaching samostalna tura nudi jedinstveno iskustvo koje vas povezuje s prirodom i poviješću otoka. Ne zaboravite: Lokrum je zaštićeno područje, stoga poštujujte okoliš i pravila igre! <https://www.geocaching.com/geocache/GC9XM2P>

Join the Geocaching Adventure on Lokrum and Discover the Secrets of This Beautiful Island!

This exciting challenge takes you through the natural beauty of Lokrum, where, with the help of clues and coordinates, you'll find hidden treasures. Through physical challenges and mental tasks, this geocaching self-guided tour offers a unique experience that connects you to the island's nature and history. Remember, Lokrum is a protected area, so please respect the environment and the rules of the game! <https://www.geocaching.com/geocache/GC9XM2P>



Ljetna kina u Dubrovniku: Filmovi pod zvijezdama

I ove godine kulturna dubrovačka ljetna kina Slavica i Jadran nude nezaboravno filmsko iskustvo pod otvorenim nebom. Kino Jadran, smješteno unutar zidina stare gradske jezgre, i kino Slavica u povijesnom vrtu na Boninovu, pružaju savršeno okruženje za uživanje u najnovijim filmovima i klasicima te su već desetljećima omiljena okupljališta svih generacija. Ne propustite filmske večeri pod zvijezdama u Dubrovniku! <https://kinematografi.org/>

Dubrovnik's Summer Cinemas: Movies Under the Stars

This year, Dubrovnik's iconic summer cinemas Slavica and Jadran offer an unforgettable cinematic experience under the open sky. Kino Jadran, located within the walls of the Old Town, and Kino Slavica, in the historic garden of Boninovo, provide the perfect setting to enjoy the latest films and classics. For decades, they have been popular gathering spots for all generations. Don't miss movie nights under the stars in Dubrovnik! <https://kinematografi.org/>



Džem od dubrovačke ljute naranče: okus tradicije i održivosti

Doživite bogatstvo okusa Dešina džema od dubrovačke ljute naranče, ekološkog proizvoda pripremljena od autohtone, zaštićene biljke. Ovaj džem, rađen s ljubavlju i pažnjom, sadrži samo prirodne sastojke, čuvajući tradiciju i promičući održivost. Projekt okuplja lokalna obiteljska gospodarstva, koja uzgajaju ovu jedinstvenu naranču, čime se ne samo čuvaju tradicijske vrijednosti, već i podupire razvoj lokalne proizvodnje. <https://desa-dubrovnik.hr>

Dubrovnik Bitter Orange Jam: The Taste of Tradition and Sustainability

Experience the richness of Dešin Dubrovnik Bitter Orange Jam, an ecological product made from the native, protected plant. This jam, crafted with love and care, uses only natural ingredients, preserving tradition and promoting sustainability. The project brings together local family farms that cultivate this unique orange, not only preserving traditional values but also supporting the development of local production. <https://desa-dubrovnik.hr>



Photo: Dean Tošović, Nina Đurđević, Roza Zanini Mozara

Potpis Mediterana

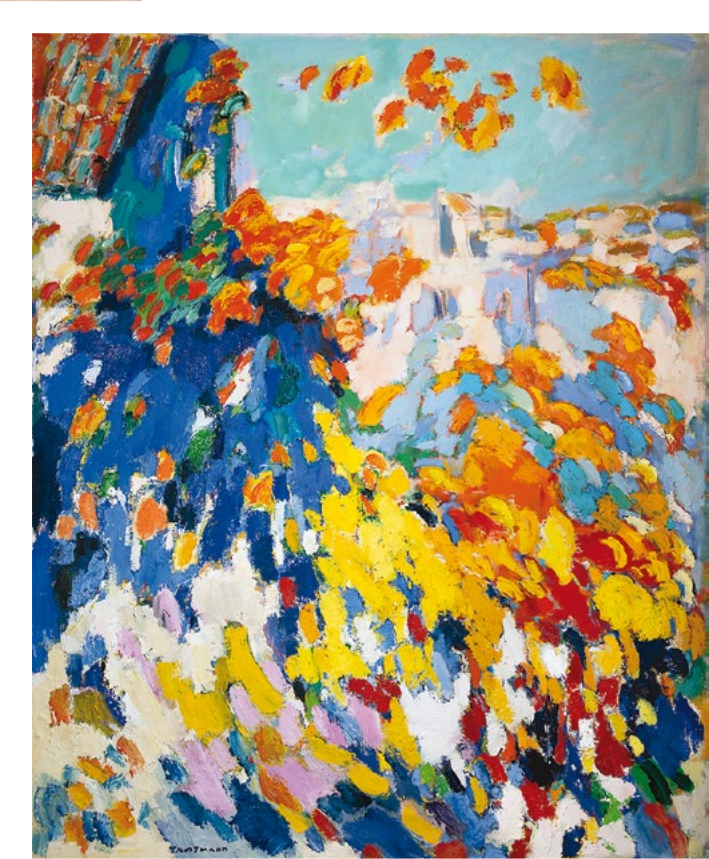
A Taste of the Mediterranean

Već je dobro poznato da se u Hrvatskoj proizvodi vrhunski gin, a tu reputaciju potvrđuje i jedna dubrovačka destilerija – prva takve vrste na tom području – u kojoj se destilacija pretvara u pravu umjetnost. Habitat Dubrovnik Gin Expression utjelovljuje jedinstveni duh Dubrovnika, spajajući znanost, kreativnost, lokalni identitet i prirodne sastojke u savršenu harmoniju okusa.

It is already well known that Croatia produces premium gin, and this reputation is further confirmed by a Dubrovnik distillery, the first of its kind in the region, where distillation is elevated to true artistry. Habitat Dubrovnik Gin Expression embodies the unique spirit of Dubrovnik, blending science, creativity, local identity, and natural ingredients into a perfect harmony of flavors.

Iako sjećanje na pandemiju ne izaziva ugodne emocije, baš je u tom periodu nastalo mnoštvo novih ideja, inicijativa i sjajnih projekata, među kojima se ističe i ovaj o prvome dubrovačkom gin-u. Priča počinje s pet kreativaca koji su odlučili stvoriti izvanredan gin i pritom okusom i dizajnom vjerno prenijeti duh Dubrovnika, posvećujući pažnju i najsitnijim detaljima.

Although the memory of the pandemic may not evoke pleasant emotions, it was during this time that many new ideas, initiatives, and brilliant projects emerged, among which the first Dubrovnik gin stands out. The story begins with five creatives who set out to craft an exceptional gin while faithfully capturing the spirit of Dubrovnik through taste and design, with careful attention to every detail.



Vlaho Carević, Nino Kecerin, Edi Glavić te sestre Iva i Nikolina Đivanović odlučili su uložiti svoje uštede u taj ambiciozan projekt i započeti proizvodnju gin-a. Okupili su vrhunske stručnjake i umjetnike, a rezultat je autentičan dalmatinski proizvod, u kojem se pažljivo osmišljeni dizajn boce savršeno nadopunjuje s bogatim okusom.

Njihov proizvod temelji se na autohtonim biljkama koje donose doživljaj Mediterana i juga Hrvatske: smilje, ružmarin, agrumi, lavanda, kadulja i druge. Biljke su pažljivo odabrane i pripremljene kako bi dočarale prirodu i biopotencijal ovog područja.

Prototip boce izradila je dubrovačka umjetnica Morana Depoli koja je svojim vještim rukama oživjela glinu i oblikovala predivne keramičke komade.

Na etiketi se nalazi reprodukcija djela „Jesenski dragulji“ dubrovačkog slikara

Njihov proizvod temelji se na autohtonim biljkama koje donose doživljaj Mediterana i juga Hrvatske
Their product is based on native plants, capturing the essence of the Mediterranean and southern Croatia

Vlaho Carević, Nino Kecerin, Edi Glavić, and sisters Iva and Nikolina Đivanović decided to invest their savings in this ambitious project and begin gin production. They gathered top experts and artists, and the result is an authentic Dalmatian product, where the carefully crafted bottle design perfectly complements the rich flavor.

Their product is based on native plants, capturing the essence of the Mediterranean and southern Croatia. It includes helichrysum, rosemary, citrus, lavender, sage, and other carefully selected botanicals, all prepared to reflect the nature and biopotential of the region.

The ceramic prototype of the bottle was made by Dubrovnik artist Morana Depoli, who skillfully brings clay to life, creating beautiful ceramic pieces.

The label features a reproduction of the work *Autumn Jewels* by Dubrovnik painter

Josipa Pina Trostmann, majstora kolorizma i jednoga od najcjenjenijih hrvatskih umjetnika, a potpisuje ju dizajnerski studio Oaza.

Dakle, u *Habitatu* usko surađuju s raznim kreativcima kako bi oblikovali vrhunski proizvod, a njihova platforma obuhvaća i poseban centar za posjetitelje – *Habitat Concept Store* – jedinstveno mjesto te vrste u cijeloj Hrvatskoj.

U inovativnom *Habitat Concept Store* u Dubrovniku održavaju se radionice i događanja poput *Gin Lab Experience* ili *Mixology Experience* gdje pak učite kako napraviti koktel poput profesionalnih miksologa. Osim radionica, organizirane su i posebne večeri poput gostovanja *sommelier*a, ljubitelja viskija, gastroznalaca i sličnih.

Posjetitelji također mogu kupiti ručno izrađene proizvode lokalnih umjetnika i obrtnika, poput keramike, sapuna, knjiga i različitih unikatnih predmeta, kao i *Habitat Dubrovnik Gin Expression*.

Habitat Gin priča je o strasti, kreativnosti i povezanosti s prirodom koja nosi sa sobom bogatstvo mediteranskih biljaka, pažljivo biranih kako bi dočarale ljepotu juga Hrvatske.

Gosti mogu sudjelovati u praktičnim radionicama
Guests can take part in hands-on workshops



er Josip Pino Trostmann, a master of colorism and one of the most respected Croatian artists, designed by the Oaza design studio.

At Habitat, they closely collaborate with various creatives to shape an exceptional product. Their platform also includes a unique visitor center—the *Habitat Concept Store*—the only one of its kind in Croatia.

The innovative *Habitat Concept Store* in Dubrovnik hosts workshops and events, such as the *Gin Lab Experience* or *Mixology Experience*, where you can learn how to make cocktails like a professional mixologist. In addition to workshops, special evenings are organized with guest appearances by sommeliers, whiskey enthusiasts, food experts, and more.

Visitors can also purchase handcrafted products by local artists and craftsmen, including ceramics, soaps, books, and various unique items, as well as *Habitat Dubrovnik Gin Expression*.

Habitat Gin is a story of passion, creativity, and a deep connection to nature, infused with the richness of Mediterranean plants carefully selected to reflect the beauty of southern Croatia.



U inovativnom *Habitat Concept Store* u Dubrovniku održavaju se radionice i događanja
The innovative *Habitat Concept Store* in Dubrovnik hosts workshops and events



Habitat Concept Store

Habitat Concept Store u Dubrovniku mjesto je gdje se oživljavaju ideje i iskustva. To je pomno osmišljen prostor u kojem posjetitelji mogu zakoračiti u svijet zanatske izrade gina i kreativnosti. Gosti ovdje mogu sudjelovati u praktičnim radionicama – od miješanja vlastitog gina i izrade koktela do izrade prirodnih sapuna. Također, ovdje se mogu kupiti razni proizvodi lokalnih obrtnika i *Habitat* brenda. *Concept Store* objedinjuje lokalne materijale i ljude, globalne tehnike i duh zajedništva – sve u jednom inspirativnom ambijentu.

Habitat radionice

Radi se o kreativnim radionicama za znatiželjne umove i kreativne duše. U radionici *Mixology Experience* uči se izrada koktela, u radionici *Gin Experience* uči se izrada gina, dok u *Natural Soap Making Experience* se uči izrada prirodnih sapuna. Svaka radionica vođena je od strane strastvenih stručnjaka i prilagođena je svim razinama znanja. Iskustva su edukativna, interaktivna i, što je najvažnije – zabavna.

Habitat Concept Store

The *Habitat Concept Store* in Dubrovnik is a place where ideas and experiences come to life. It's a thoughtfully designed space where visitors can step into the world of craft gin making and creativity. Guests can take part in hands-on workshops – from blending their own gin and mixing cocktails to creating natural soaps. The store also offers a variety of products made by local artisans as well as the *Habitat* brand. The *Concept Store* brings together local materials and people, global techniques, and a sense of community – all in one inspiring setting.

Habitat Workshops

These are creative workshops designed for curious minds and creative souls. The *Mixology Experience* teaches the art of cocktail making, the *Gin Experience* explores the process of crafting your own gin, while the *Natural Soap Making Experience* focuses on creating all-natural soaps. Each workshop is led by passionate experts and tailored to all skill levels. The experiences are educational, interactive, and most importantly – fun.

TRADICIJA TRADITION

Dubrovački primorski svatovi Dubrovačko Primorje Wedding Customs



Author: *Sara Dakić*
Photo: Dean Tošović i Sabina Čanić

REPORTAŽA REPORT

Čuvari tradicije i baštine Dubrovačkog primorja

Guardians of Tradition and Heritage of the Dubrovnik Coast

Dubrovnik nije samo grad impresivnih zidina i bogate povijesti – on je i mjesto gdje se tradicija brižno čuva i prenosi s generacije na generaciju. Jedan od najboljih primjera takve predanosti očuvanju kulturne baštine jest udruga „Dubrovački primorski svatovi“, koja s ponosom njeguje folklorne običaje Dubrovačkog primorja.

Dubrovnik is not only a city of impressive walls and rich history – it is also a place where tradition is carefully preserved and passed down through generations. One of the best examples of such dedication to cultural heritage preservation is the association Dubrovačko Primorje Wedding Customs, which proudly nurtures the folkloric traditions of the Dubrovnik coastal region.

Pjesmom, plesom
i tradicionalnim
obredima članovi
udruga vraćaju u
život stare običaje
Through song,
dance, and
traditional rituals,
members of the
Association bring
old customs back to
life



Udruga je osnovana 15. svibnja 2010. u dubrovačkim gornjim selima – u naselji-
ma Ljubač, Gromača, Kliševo, Mrčevo, Mravinjac i Ridica. Od tada je posve-
ćena očuvanju i promicanju folklorne i
etnološke baštine dubrovačkoga kraja, s
posebnim naglaskom na tradiciju dubro-
vačkih gornjih sela.

„Osnivači su prepoznali važnost tradi-
cije ne samo kao povijesne vrijednosti,
već i kao potencijala za razvoj ruralnog
turizma, gospodarskog napretka i revi-
talizaciju sela. Udruga nastoji potaknuti
povratak stanovništva na zapuštena
imanja, zadržavanje mladih ljudi u nji-
hovu kraju te stvaranje novih prilika
za održivi razvoj temeljen na očuvanju
prirode, običaja i načina života koji je
ostao gotovo netaknut u usporedbi s
urbaniziranom okolicom“, objašnjavaju
iz udruge. Njihova je misija dakle revi-
talizirati i održati kulturne vrijednosti
koje su se prenosile generacijama te edu-
cirati širu javnost o vrijednosti očuvanja
nematerijalne kulturne baštine.

The Association was founded on May 15,
2010, in the upper villages of Dubrovnik
– specifically in the settlements of Ljubač,
Gromača, Kliševo, Mrčevo, Mravinjac,
and Ridica. Since its inception, it has been
committed to preserving and promoting
the folkloric and ethnological heritage of
the Dubrovnik region, with a special focus
on the traditions of the upper villages of
Dubrovnik.

“The founders recognized the importance
of tradition not only as a historical value
but also as a potential driver of rural tour-
ism, economic progress, and the revital-
ization of villages. Through the work of
the Association, there is a strong effort to
encourage people to return to abandoned
estates, to retain young people in their
hometowns, and to create new opportu-
nities for sustainable development based
on the preservation of nature, customs,
and a way of life that has remained nearly
untouched compared to the urbanized
surroundings,” the Association explains.
Their mission is to revitalize and sustain
cultural values passed down through gen-

Priznanje za rad
udruge došlo je
već u prvoj godini
njezina postojanja
The Association’s
work was
recognized in its
very first year

Pjesmom, plesom i tradicionalnim obre-
dima članovi udruge vraćaju u život
stare običaje, s posebnim naglaskom na
dubrovačku primorsku svadbu, jedan
od najsloženijih i najsadržajnijih običaja
koji obuhvaća pet dana slavlja i obrednih
radnji. U svadbenom ciklusu posebno se
ističe ples lindo, dubrovačka poskočica
koja se pleše uz pratnju lijericice. Priznanje
za rad udruge došlo je već u prvoj godi-
ni njezina postojanja, 2. studenoga 2011.
Naime, dobili su Nagradu Grada Du-
brovnika za doprinos očuvanju kulturne
baštine. Lindo je proglašen nematerijal-
nim kulturnim dobrom, što je dodatno
potvrdilo vrijednost njihova rada.

Osim toga, udruga aktivno sudjeluje na
mnogim smotrama folklora, televizij-
skim emisijama te festivalima i manife-
stacijama u zemlji i inozemstvu, a poseb-
no se sjećamo njihova nastupa u našem
resortu u sklopu ljetne Feste. „Aktivno
radimo na obnovi gastronomske baštine,
predstavljamo zaboravljene obrte te nje-
gujemo izradu replika narodnih nošnji
koje su bile uništene tijekom Domovin-

erations, and to educate the broader public
about the significance of preserving intan-
gible cultural heritage.

Through song, dance, and traditional ritu-
als, members of the Association bring old
customs back to life, with special emphasis
on the *Dubrovačko Primorje wedding*, one of
the most intricate and content-rich tradi-
tions, spanning five days of celebrations
and ceremonial activities. A highlight of
the wedding cycle is the *Lindo* dance, a
traditional Dubrovnik dance performed to
the accompaniment of the *lijerica* (a tra-
ditional string instrument). The Associa-
tion’s work was recognized in its very first
year – on November 2, 2011, it received the
Dubrovnik City Award for its contribution
to the preservation of cultural heritage.
That same year, the *Lindo* dance was de-
clared an intangible cultural asset, further
affirming the significance of their efforts.

In addition, the Association actively par-
ticipates in numerous folklore festivals,
television programs, as well as various

Udruga aktivno
sudjeluje
na mnogim
smotrama folklora,
televizijskim
emisijama te
festivalima
The Association
actively participates
in numerous
folklore festivals
and television
programs



skog rata. Dugi niz godina organizirali smo kulturno-edukativnu manifestaciju ‘Uskrs u Primorju’, gdje su se posjetiteljima prikazivali stari uskršni običaji poput penganja jaja i pletenja palminih grana. Također, aktivno surađujemo s akademskom zajednicom, sudjelujući u znanstvenim simpozijima, promocijama knjiga i radionicama koje pridonose proučavanju i valorizaciji tradicijske kulture.“

Oživljavanjem tradicionalnih običaja, proslavom vjerskih blagdana i organizacijom obiteljskih slavlja, udruga nastoji sačuvati identitet ovoga kraja. Njihove aktivnosti nisu samo podsjetnik na prošlost, već i način da se kulturni identitet kraja sačuva za buduće naraštaje.

Posebna se pažnja posvećuje uključivanju djece i mladih u aktivnosti udruge, čime se osigurava kontinuitet prenošenja znanja i očuvanja tradicije. „Među osamdeset članova udruge, njih četrdeset aktivni su sudionici u dobi od pet do osamdeset godina, što pokazuje koliko je međugeneracijska suradnja važna u očuvanju kulturne baštine. Mladi sudjeluju u pripremi i izvedbi folklornih nastupa te na radionicama i manifestacijama, a uz takav angažman ne samo da uče o običajima svojih predaka, nego

domestic and international events and celebrations. One memorable occasion was their performance at our resort during the summer *Festa*. “We are actively working on reviving the region’s gastronomic heritage, showcasing forgotten crafts, and creating replicas of traditional folk costumes that were destroyed during the Homeland War. For many years, we’ve organized cultural and educational events, such as *Easter in Primorje*, where visitors could witness traditional Easter customs like egg painting (*penganje*) and palm weaving. We also collaborate closely with academic institutions, participating in scientific symposiums, book promotions, and workshops that contribute to the study and appreciation of traditional culture.”

By reviving traditional customs, celebrating religious holidays, and organizing family festivities, the Association strives to preserve the identity of this region. Their activities serve not only as a reminder of the past but also as a means to preserve the region’s cultural identity for future generations.

Special attention is given to engaging children and youth in the Association’s activities, thus ensuring the continuity of knowledge transmission and tradition preservation. “Out of our 80 members, 40

Posebna se pažnja posvećuje uključivanju djece i mladih u aktivnosti udruge
Special attention is given to engaging children and youth in the Association’s activities





i razvijaju osjećaj ponosa i pripadnosti zajednici“, ističu.

Važnost takva prenošenja znanja ogleda se u očuvanju identiteta, jačanju zajedništva, ali i stvaranju temelja za održivi kulturni i turistički razvoj. U vremenu globalizacijske prijetnje brisanja lokalnih posebnosti, ovakve inicijative igraju ključnu ulogu u očuvanju vrijednosti koje nas povezuju s prošlošću i oblikuju budućnost.

Svojim djelovanjem „Dubrovački primorski svatovi“ ostaju predani očuvanju tradicije, povezujući prošlost s budućnošću. Njihov trud i strast omogućuju da se bogatstvo narodnih običaja ne zaboravi, već nastavi živjeti uz pjesmu, ples i zajedništvo onih koji baštinu nose u srcu.

are active participants aged between five and eighty, which shows how important intergenerational cooperation is in preserving cultural heritage. The youth participate in the preparation and performance of folklore shows, attend workshops and events, and through such engagement, they not only learn about their ancestors' customs but also develop a sense of pride and belonging to their community,” they emphasize.

The importance of such knowledge transmission lies in preserving identity, strengthening community bonds, and laying a foundation for sustainable cultural and tourism development. In an age when globalization threatens to erase local uniqueness, initiatives like this play a crucial role in preserving the values that connect us to the past and shape our future.

Through their work, Dubrovačko Primorje Wedding Customs remain dedicated to preserving tradition, linking the past with the future. Their effort and passion ensure that the richness of folk customs is not forgotten, but continues to live on through the songs, dances, and shared spirit of those who carry this heritage in their hearts.

Njihove aktivnosti nisu samo podsjetnik na prošlost, već i način da se kulturni identitet kraja sačuva za buduće naraštaje

Their activities serve not only as a reminder of the past but also as a means to preserve the region's cultural identity for future generations

BOX OFFICES
Festival Palace
Od Sigurate 1, Old Town
+385 (0)20 326 123
sales@dubrovnik-festival.hr
www.dubrovnik-festival.hr

76TH DUBROVNIK
SUMMER FESTIVAL

Buy tickets

THEATRE WORLD MUSIC
JAZZ FOLKLORE BALLET
CLASSICAL MUSIC
INTERNATIONAL PERFORMERS
OPEN-AIR VENUES

10/07 25/08 2025

Open Air Theatre
PERFORMED IN ENGLISH

MIDSUMMER SCENE 2025 MAIN FESTIVAL PRODUCTION
A Comedy by RICHARD BRINSLEY SHERIDAN
Directed by FRED GRAY

Fort Lovrjenac
22 June – 5 July
at 9.30 p.m.
(Except 28 June)

The SCHOOL for SCANDAL

MIDSUMMER SCENE

FULL FESTIVAL PROGRAMME :
midsummer-scene.com



FESTA 2025

Ljetne večeri
koje nećete
zaboraviti

Summer
Nights You
Won't Forget

*Pridružite se nam od 23.6. do
1.9.2025. i uživajte u nezaboravnim
tematskim večerama, spektakular-
nim akrobacijama i zabavi na pla-
ži. Stvarajte uspomene uz program
Feste!*

*Join us from June 23 to September
1, 2025, and enjoy unforgettable the-
med dinners, spectacular acrobati-
cs, and beachside fun. Make memo-
ries with the FESTA program!*

Ponedjeljkom:
Cabaret Dinner & Show
23.6. – 1.9.2025.

Zakoračite u glamur starog Hollywooda s našom *cabaret* večerom i *showom* na terasi restorana Giardino. Doživite eleganciju prošlih vremena uz služeni meni s kulinarским delicijama glavnog *chefa*. Prepustite se šarmu ove nezaboravne večeri ispunjene očaravajućim nastupima vrhunskih izvođača.
Odrasli: 59 € / **Djeca (2 – 11):** 29,5 € (piće nije uključeno)

Mondays:
Cabaret Dinner & Show
June 23 – September 1, 2025

Step into the glamour of old Hollywood with our Cabaret dinner and show on the Giardino restaurant terrace. Experience the elegance of a bygone era with a set menu of culinary delights crafted by our Executive Chef. Let yourself be swept away by the charm of this unforgettable night filled with mesmerizing performances from top entertainers.
Adults: €59 / **Children (2–11):** €29.5 (drinks not included)



Utorkom:
Cocktail Beach Party
14.7. – 17.8.2025.

Doživite pravu ljetnu atmosferu na plaži NUKU uz osvježavajuće koktele, ritmove DJ-a i jazz melodije uživo na saksofonu. Prepustite se opuštenoj energiji uz šum valova i uživajte u nezaboravnoj večeri pod zvjezdanim nebom.

Tuesdays:
Cocktail Beach Party
July 14 – August 17, 2025

Soak in a true summer vibe at NUKU Beach with refreshing cocktails, live saxophone jazz, and DJ beats. Let the relaxed energy and the sound of the waves carry you away for an unforgettable evening under the stars.



Srijedom:
Tradicionalna dubrovačka večer
23.6. – 1.9.2025.

Proslavite esenciju dubrovačke baštine uz *buffet* večeru koja naglašava autentične lokalne okuse. Uživajte u posebnome folklornom nastupu, prezentaciji lokalnih vina, likera i travarica te sudjelujte u radionicama koje prikazuju tradicionalne zanate. Čeka vas prava kulturna avantura!
Odrasli: 59 € / **Djeca (2 – 11):** 29,5 € (piće nije uključeno)

Wednesdays:
Traditional Dubrovnik Evening
June 23 – September 1, 2025

Celebrate the essence of Dubrovnik heritage with a buffet dinner showcasing authentic local flavors. Enjoy a special folklore performance, local wine, liquor and herbal brandy tastings, and take part in workshops highlighting traditional crafts. A true cultural adventure awaits!
Adults: €59 / **Children (2–11):** €29.5 (drinks not included)

Petkom:
Oriental Sunset Night
23.6. – 17.8.2025.

Preпустite se fuziji azijskih i orijentalnih okusa na našem bogatom *buffetu* uz čarobni zalazak sunca kraj bazena *Sunset*. Dok uživate u delici-jama, večer će oživjeti spektakularni vatreni *show*, akrobacije i atmosfera koja donosi dašak egzotičnog Istoka.
Odrasli: 55 € / **Djeca (2 – 11):** 27,5 € (piće nije uključeno)

Fridays:
Oriental Sunset Night
June 23 – August 17, 2025

Indulge in a fusion of Asian and Oriental flavors at our lavish buffet while the sun sets by the Sunset Pool. As you savor the dishes, the evening comes alive with a spectacular fire show, acrobatics, and an ambiance infused with the magic of the exotic East.
Adults: €55 / **Children (2–11):** €27.5 (drinks not included)



CAMPIONI SOCCER ACADEMY



JOIN CAMPIONI FOOTBALL & DANCE ACADEMIES!

We provide fun, high-energy, professional football and dance training for kids aged between 5-15 years. Our famous passionate coaches inspire the next generation, sharing their love for the game and the art of dance - An unforgettable holiday experience at Sun Gardens Dubrovnik!

Weekday sessions 09:30 to 11:30 | Football & Dance Kits provided
From €280

DATES & COACHES

26th - 30th May with Harry Redknapp & Michael Johnson
Dance Choreographer Aimée Azari

7th - 11th July with Matt Le Tissier & Wes Brown

14th - 18th July with Gabriel Agbonlahor & Adrian Whitbread

18th - 22nd August with Michael Johnson & James Collins

25th - 29th August with Michael Johnson & Wes Brown

27th - 31st October with Stuart Pearce MBE and Francis Benali MBE
Dance Choreographer Aimée Azari



CAMPIONI DANCE ACADEMY

Campioni.co.uk/Croatia | info@campioni.co.uk | +44 (0) 7976 740 860
Enquire at Concierge

Subotom:
Dance Beach Party
14.7. – 17.8.2025.

Osjetite puls ljeta na plaži NUKU uz *Dance Beach Party*. Zaplešite uz ritam našeg DJ-a i uživajte u osvježavajućim koktelima pod zvjezdanim nebom. Prepuštite se energiji i umjetničkoj izvedbi naših talentiranih plesača i performera, koji će vas zabavljati cijelu večer.

Saturdays:
Dance Beach Party
July 14 – August 17, 2025

Feel the pulse of summer at the NUKU Beach Dance Party. Dance the night away to our DJ's beats and sip refreshing cocktails under the stars. Enjoy high-energy performances from our talented dancers and entertainers who'll keep you moving all evening long.



Nedjeljom:
Grill & Groove BBQ
14.07.-01.09.2025.

Završite tjedan na bazenu *Sunset* uz opušteni BBQ događaj s *live* stanicama koje poslužuju mirisne specijalitete s roštilja. Uživajte u ljetnoj atmosferi, zadivljujućim zalascima sunca i *rock* ritmovima uživo za savršeni završetak vikenda.
Odrasli: 49 € / **Djeca (2 – 11):** 24,5 € (piće nije uključeno)

Sundays:
Grill & Groove BBQ
July 14 – September 1, 2025

Wrap up your week by the Sunset Pool with a relaxed BBQ evening featuring live cooking stations serving up mouth-watering grilled specialties. Enjoy the laid-back vibe, stunning sunsets, and live rock music – the perfect way to end your weekend.
Adults: €49 / **Children (2–11):** €24.5 (drinks not included)

Dodatne informacije

Svi događaji uključuju dječji kutak i program kako bi i naši najmlađi gosti uživali tijekom večeri. Rezervacija stolova obavezna je. Rezervacije stolova za grupe od 5 i više osoba ostvaruju 10% popusta po osobi.

Posebni paketi za sve večere:

FESTA Dinner Package 1
(23.6. – 13.7.2025): 149 EUR po osobi
– za sve tri večere

FESTA Dinner Package 2
(14.7. – 17.8.2025): 189 EUR po osobi
– za sve četiri večere

FESTA Dinner Package 3
(18.8. – 1.9.2025): 139 EUR po osobi
– za sve tri večere

Additional Information

All dinner events include a kids’ corner and program to ensure our youngest guests enjoy the evening too. Table reservations are required. Groups of 5 or more receive a 10% discount per person.

Special FESTA Dinner Packages:

FESTA Dinner Package 1
(June 23 – July 13): €149 per person
– includes 3 dinners

FESTA Dinner Package 2
(July 14 – August 17): €189 per person
– includes 4 dinners

FESTA Dinner Package 3
(August 18 – September 1): €139 per person – includes 3 dinners

Zapratite nas na društvenim mrežama za naknadne detaljne informacije o radnom vremenu, lokacijama i rezervacijama stolova ili planirajte svoj FESTA doživljaj izravno preko naše aplikacije

Follow us on social media for detailed updates on schedules, locations, and table reservations – or plan your FESTA experience directly via our app



WIN A HOLIDAY

Book your next trip - or even better, win it.

Step into a world of Adriatic elegance with the chance to enjoy a four-night stay for up to five people in 2026 at Sun Gardens Dubrovnik.

To enter:

- Follow @sun_gardens_dubrovnik on Instagram
- Comment telling us why you’d love to visit Dubrovnik
- Tag the person (or people) you’d bring along



Doživite glamur Hollywooda:

Ekskluzivni tretmani u spa centru *Yes to beauty*

Experience the Glamour of Hollywood: Exclusive Treatments at Yes to Beauty Spa Center

Ove sezone spa centar Yes to Beauty u Dubrovačkim Vrtovima Sunca donosi hollywoodski glamur uz luksuzne tretmane Natura Bissé koji su osvojili svjetsku slavu na crvenom tepihu u Los Angelesu, ali i diljem svijeta. Prepustite se iskustvu koje slavne osobe veoma vole i doživite pravi trenutak blagostanja i njege.

This season, the Yes to Beauty spa center at Sun Gardens Dubrovnik brings Hollywood glamour with luxurious Natura Bissé treatments, renowned worldwide and celebrated on the red carpet in Los Angeles. Indulge in an experience adored by celebrities and enjoy a true moment of well-being and care.

Inspiracija iz srca Hollywooda

Svijetla, kamere, akcija! Drugo izdanje Casa-Hollywood, održano u veljači u Los Angelesu, pretvorilo je ovaj prestižni događaj u pravu oazu blagostanja. Multisenzorni prostor bio je osmišljen kao utočište profesionalcima iz filmske industrije, omogućujući im da njeguju ne samo svoju kožu, već i svoje emocionalno blagostanje.

Sada je taj ekskluzivni doživljaj moguće iskusiti i u spa centru u Dubrovačkim Vrtovima Sunca. Tretmani Natura Bissé — rituali koji su osvojili hollywoodsku elitu — donose kombinaciju luksuza, vrhunskih sastojaka i najnovijih tehnika njege kože.

Inspiration from the Heart of Hollywood

Lights, camera, action! The second edition of Casa-Hollywood, held in February in Los Angeles, transformed this prestigious event into a true wellness oasis. The multisensory space was designed to provide a retreat for film industry professionals, allowing them to nurture not only their skin but also their emotional well-being.

Now, this exclusive experience is available at the Sun Gardens Dubrovnik spa center. Natura Bissé treatments - rituals adored by the Hollywood elite - offer a fusion of luxury, premium ingredients, and the latest skincare techniques.



Više od 20 godina luksuza i hollywoodske njege

Natura Bissé već više od 20 godina dolazi u Los Angeles tijekom sezone nagrada kako bi slavnim osobama osigurala besprijekornu njegu kože prije njihovih nastupa na najprestižnijim događanjima u Hollywoodu. Ove godine njihova misija imala je i plemenitu notu – dio prihoda doniran je lokalnim organizacijama u znak podrške zajednici nakon razarajućih požara koji su pogodili to područje.

Ove godine, Natura Bissé ponosno je osvojila prestižnu nagradu **World's Best Spa Product Brand na Luxury Spa Edit Awards 2025**. Ta prestižna nagrada slavi izvrsnost i liderstvo u *wellness* industriji, prepoznajući izvanredne spa centre i brendove od strane renomiranih stručnjaka iz područja putovanja, ljepote i blagostanja. Zajedno s Natura Bissé, nastavljamo stvarati nepokolebljivu predanost kvaliteti, inovacijama i održivosti – na što smo izuzetno ponosni.

Over 20 Years of Luxury and Skincare Inspired by Hollywood Glamour

For over two decades, Natura Bissé has traveled to Los Angeles during awards season to ensure celebrities achieve flawless skin before their appearances at Hollywood's most prestigious events. This year, their mission carried a noble purpose as well—part of the proceeds was donated to local organizations supporting communities affected by devastating wildfires.

In 2025, Natura Bissé proudly won the prestigious **World's Best Spa Product Brand award at the Luxury Spa Edit Awards**. This distinguished recognition celebrates excellence and leadership in the wellness industry, acknowledging outstanding spa centers and brands as selected by renowned travel, beauty, and well-being experts. Together with Natura Bissé, we continue to uphold an unwavering commitment to quality, innovation, and sustainability—values we are incredibly proud of.



Spoj luksuza i blagostanja

Na sveobuhvatnom programu Casa-Hollywood gosti su mogli uživati u *masterclassovima* posvećenim oporavku kože nakon izlaganja stresu i zagađenju, tehnikama svjesnosti i svjesnog disanja. Ekskluzivni tretmani uključivali su i legendarni Natura Bissé Pure Air Bubble – inovativni *pop-up* spa centar s čistim zrakom koji omogućuje maksimalnu apsorpciju hranjivih sastojaka.

Jedan od najnovijih tretmana u našem spa centru jest Natura Bissé Inhibit Zero Gravity – napredni tretman pomlađivanja kože koji učinkovito smanjuje pojavu bora, podiže i obnavlja kožu. Ovaj tretman uključuje proizvode iz kolekcije Natura Bissé Inhibit koji opuštaju linije i bore, a koži pružaju volumen i elastičnost. Nakon temeljitog čišćenja i nježnog pilinga, slijedi specijalizirana masaža koja djeluje protiv bora, dok završna hidratantna maska na bazi hijaluronske kiseline pruža duboku regeneraciju i zatezanje. Za dodatnu snagu učinka, tretman uključuje i LED masku, koja produbljuje hidrataciju i stimulira obnovu kože. Ovaj tretman u kombinaciji s Pure Air Bubbleom ne samo da pruža snažno zatezanje kože, već također pojačava učinak mezoterapije i drugih medicinsko-estetskih zahvata.



The Perfect Blend of Luxury and Well-Being

At Casa-Hollywood’s extensive program, guests enjoyed masterclasses focused on skin recovery from stress and pollution, mindfulness techniques, and conscious breathing practices. Exclusive treatments also featured the legendary Natura Bissé Pure Air Bubble—an innovative pop-up spa filled with pure air, enhancing the skin’s absorption of nutrients.

One of the latest treatments available at our spa center is Natura Bissé Inhibit Zero Gravity—an advanced skin rejuvenation treatment that effectively reduces wrinkles, lifts and revitalizes the skin. This treatment incorporates products from the Natura Bissé Inhibit collection, which relax fine lines and wrinkles while restoring volume and elasticity. Deep cleansing and gentle exfoliation are followed by a specialized anti-wrinkle massage, and the treatment ends with a hyaluronic acid-based hydrating mask for deep regeneration and firming. To maximize results, the treatment includes an LED mask, boosting hydration and stimulating skin renewal. Combined with the Pure Air Bubble, this treatment not only provides powerful skin tightening but also enhances the effects of mesotherapy and other medical-aesthetic procedures.



Umjetnost u službi ljepote

Poseban trenutak ovogodišnjeg Casa-Hollywooda bio je nastup suvremenog umjetnika misterpira, koji je Natura Bissé Pure Air Bubble pretvorio u pravo umjetničko djelo. Uz dinamičan nastup uživo, Pure Air Bubble bio je obojen živopisnim nijansama, stvarajući senzornu čaroliju koja je dodatno naglasila jedinstveni spa doživljaj.

Doživite vlastiti trenutak glamura Hollywooda

Posjetite spa centar Yes to Beauty u Dubrovačkim Vrtovima Sunca i priuštite svojoj koži tretman vrijedan crvenog tepiha. Naš tim stručnjaka koristi vrhunske proizvode i tehnike kako bi vaša koža zablistala u punom sjaju. Bilo da se pripremate za posebnu prigodu ili jednostavno želite uživati u luksuzu svakodnevnog života, kod nas ćete pronaći sve što vam je potrebno za osjećaj poput prave hollywoodske zvijezde.

The Art of Beauty

A standout moment of this year’s Casa-Hollywood event was a live performance by contemporary artist Misterpiro, who transformed the Natura Bissé Pure Air Bubble into a true masterpiece. With a dynamic live painting session, the Bubble was infused with vibrant hues, creating a sensory spectacle that elevated the spa experience to new artistic heights.

Experience Your Own Hollywood Glamour Moment

Visit the Yes to Beauty spa center at Sun Gardens Dubrovnik and treat your skin to a red-carpet-worthy experience. Our expert team uses premium products and cutting-edge techniques to make your skin glow like never before. Whether you’re preparing for a special occasion or simply want to indulge in everyday luxury, we offer everything you need to feel like a true Hollywood star.

JK Orsan: Srce dubrovačkog jedrenja

JK Orsan: The Heart of Dubrovnik Sailing

Jedan od najstarijih i najpoznatijih jedriličarskih klubova na jadranskoj obali, JK Orsan, osnovan je davne 1933. godine u Dubrovniku, s ciljem promicanja i razvoja jedriličarskog sporta

One of the oldest and most renowned sailing clubs on the Adriatic coast, JK Orsan, was founded in 1933 in Dubrovnik with the aim of promoting and developing the sport of sailing

Klub Orsan tijekom godina postao je ne samo centar jedriličarskih aktivnosti, nego i simbol dubrovačkoga sportskog duha. Over the years, JK Orsan has become not only a center for sailing activities but also a symbol of Dubrovnik's sporting spirit.



Klub Orsan tijekom godina postao je ne samo centar jedriličarskih aktivnosti, nego i simbol dubrovačkoga sportskog duha. Poznat je po dugoj tradiciji, koja uključuje organiziranje niza važnih regata i brojne uspjehe na nacionalnim i međunarodnim natjecanjima.

„Početci su bili skromni,” objašnjavaju iz kluba, „u skladu s tadašnjim tehnološkim standardima i materijalnim mogućnostima. Mi smo cijelo vrijeme bili vrlo aktivni, promovirali svoj prekrasni sport i ljubav prema moru.” Danas mogu biti ponosni na ono što su napravili. Klub je vrhunski organiziran, ima sve natjecateljske kategorije i jedriličare od škole jedrenja do klase krstaš, a pretprošle su godine proslavili i veliku 90. obljetnicu samog osnutka.

Jedan od ključnih aspekata djelovanja JK Orsan njegove su regate, koje su postale prepoznatljiv simbol kluba. Klub redovito organizira nekoliko regata svake godine, uključujući Dubrovački trokut i Regatu Dubrovnik – Split, koja privlači jedriličare iz cijele Hrvatske, ali i iz ino-

Over the years, JK Orsan has become not only a center for sailing activities but also a symbol of Dubrovnik's sporting spirit. It is known for its long tradition, which includes organizing numerous significant regattas and achieving great success in national and international competitions.

“The beginnings were modest,” explain representatives from the Club, “in line with the technological standards and material capabilities of the time. We have always been very active, promoting our beautiful sport and love for the sea.” Today, they can be proud of their achievements—the Club is excellently organized, encompassing all competitive categories, from sailing school to the Cruiser class. Two years ago, they also celebrated their grand 90th anniversary since the Club's founding.

One of the key aspects of JK Orsan's activities is its regattas, which have become the club's hallmark. The club regularly organizes several regattas each year, including the Dubrovnik Triangle and the Dubrovnik-Split Regatta, attracting sailors from across Croatia and abroad. In addition to hosting prestigious regattas, JK Orsan frequently competes on the international stage and boasts an impressive record of medals and titles.

Another priority of the Club is investing in young sailors. “The training process for young sailors begins in the sailing school, where children between the ages of 7 and 8 enroll.





Dubrovački Vrtovi
Sunca prepoznali su
važnost ulaganja u
sport i mlade talente te
započeli suradnju s JK
Orsan sponzoriranjem
broda optimist
Sun Gardens Dubrovnik
has recognized the
importance of investing
in sports and young
talents and has begun
collaborating
with JK Orsan by
sponsoring an
Optimist sailboat

zemstva. Osim što je domaćin značajnim regatama, JK Orsan također redovito sudjeluje u natjecanjima na međunarodnoj sceni i ima bogat niz osvojenih medalja i titula.

Još jedan od prioriteta Kluba jest ulaganje u mlade jedriličare. „Proces obuke mladih jedriličara počinje u školi jedrenja, gdje su polaznici djeca između 7 i 8 godina starosti. U školi jedrenja usvajaju se mnoga komplementarna znanja i razvijaju specifične jedriličarske vještine. Već nakon kratkog vremena naša djeca usvajaju osnovna znanja iz područja fizike, nautike, meteorologije, brodograditeljstva i svih drugih znanja koja su zastupljena u jedrenju. U isto vrijeme, svoje vještine razvijaju u najljepšem mediju i okruženju, koristeći se tim nepresušnim izvorom energije – vjetrom. Zbog toga je proces obuke dosta jedinstven i mnogo drukčiji od svih drugih sportova“, objašnjavaju iz Jedriličarskog kluba Orsan i naglašavaju kako regate nisu samo prilika za profesionalne jedriličare da pokažu svoje vještine, nego i za amaterske posade da steknu iskustvo i ljubav prema jedrenju.

Dubrovački Vrtovi Sunca prepoznali su važnost ulaganja u sport i mlade talente te započeli suradnju s JK Orsan sponzoriranjem broda optimist. Optimist je mala jednosjedna jedrilica dizajnirana za mlade. To je najpopularnije plovilo za početnike diljem svijeta, poznato po svojoj stabilnosti i jednostavnosti u upravljanju. U klasi optimist mnogi od najboljih svjetskih

They acquire a broad range of complementary knowledge and develop specific sailing skills. In a short time, our young sailors gain fundamental knowledge of physics, navigation, meteorology, shipbuilding, and all other aspects related to sailing. At the same time, they develop their skills in the most beautiful medium and environment, using that inexhaustible source of energy—the wind. That is why the training process is quite unique and very different from all other sports,” explain representatives from JK Orsan, emphasizing that regattas are not only an opportunity for professional sailors to showcase their skills but also for amateur crews to gain experience and fall in love with sailing.

Sun Gardens Dubrovnik has recognized the importance of investing in sports and young talents and has begun collaborating with JK Orsan by sponsoring an Optimist sailboat. The Optimist is a small, single-handed sailing boat designed for young sailors. It is the most popular beginner’s sailing vessel worldwide, known for its stability and ease of handling. The Optimist class is where many of the world’s best sailors first learn the basics of sailing, developing key skills that lay the foundation for their sailing careers.

Many young sailors progress from the sailing school to top-tier crews. Through various educational and sports activities, the club helps young people build confidence, develop teamwork,





Klub ne samo da doprinosi razvoju Dubrovnika kao turističke destinacije, nego i čuva njegovo bogato pomorsko naslijeđe. The club not only contributes to Dubrovnik's development as a tourist destination but also preserves its rich maritime heritage.

jedriličara prvi su put učili osnove jedrenja, razvijajući ključne vještine koje su postale temelj njihovih jedriličarskih karijera.

Mnogi mladi jedriličari zahvaljujući školi jedrenja prelaze u vrhunske posade. Različitim edukacijskim i sportskim aktivnostima klub pomaže mladima steći samopouzdanje, razvoj timskog duha i profesionalizam, što im daje čvrste temelje za budućnost. "Doista smo sretni da imamo priliku surađivati s Dubrovačkim Vrtovima Sunca. Zahvaljujući njima imamo novi brod – Optimist, kojim se na najvažnijim natjecanjima koriste naši najbolji mladi jedriličari."

Suradnja omogućava dodatnu potporu mladim jedriličarima i klubovima, preko različitih inicijativa i zajedničkih projekata, uključujući organizaciju regata i sportskih manifestacija koje omogućuju veću promociju Dubrovnika kao destinacije za sportski turizam, ali i kao središte jedriličarskog sporta.

Dakle, suradnja ne uključuje samo financijsku pomoć, već i stvaranje zajedničkog okruženja koje promovira zdravlje, sport i društvenu odgovornost. Iz JK Orsan naglašavaju: „Potpora Dubrovačkih Vrtova Sunca u mnogim našim projektima, posebno u radu najmlađih dobnih kategorija, od esencijalne nam je važnosti, a ponosni smo i na projekt 'Elafiti slalom' na kojem surađujemo i koji u velikoj mjeri doprinosi promociji jedrenja i nautičkog turizma."

and cultivate professionalism, providing them with a solid foundation for the future. At JK Orsan, they are thrilled about this partnership: "We are truly happy to collaborate with Sun Gardens Dubrovnik. Thanks to them, we have a new Optimist boat, which our best young sailors use in the most important competitions."

This partnership provides additional support to young sailors and clubs through various initiatives and joint projects, including organizing regattas and sporting events that enhance Dubrovnik's reputation as a sports tourism destination and a hub for sailing.

Thus, the collaboration is not just about financial support but also about creating a shared environment that promotes health, sports, and social responsibility. As representatives of JK Orsan emphasize, "The support of Sun Gardens Dubrovnik in many of our projects, especially in working with the youngest age groups, is essential to us. We are also proud of the *Elafiti Slalom* project, in which we collaborate, making a significant contribution to the promotion of sailing and nautical tourism."

For decades, JK Orsan has nurtured the sporting spirit in Dubrovnik, with a special focus on young sailors, love for the sea and nature, and the promotion of sailing. The club not only contributes to Dubrovnik's development as a tourist destination but also preserves its rich maritime heritage.



Jedriličarski klub Orsan već desetljećima njeguje sportski duh u Dubrovniku, s posebnim naglaskom na mlade, ljubav prema moru i prirodi te promociji jedrenja. Klub ne samo da doprinosi razvoju Dubrovnika kao turističke destinacije, nego i čuva njegovo bogato pomorsko naslijeđe.

Prepoznat kao simbol kvalitete i uspjeha u svijetu jedrenja, JK Orsan organizira regate visoke razine koje postavljaju standarde u tom sportu. Dugogodišnja tradicija, predanost edukaciji mladih i strast prema jedrenju osigurali su snažne temelje za buduće generacije jedriličara.

Suradnja s Dubrovačkim Vrtovima Sunca dodatno učvršćuje te temelje, pružajući mladim talentima priliku da razvijaju svoje vještine i sanjaju velike snove na moru. Iz JK Orsana o suradnji poručuju: „Simbolično rečeno, povezani smo morskim putem i sigurni smo da je pred nama na obzoru još puno lijepih priča."

Recognized as a symbol of quality and success in the world of sailing, JK Orsan organizes top-level regattas that set standards in the sport. Its long-standing tradition, dedication to youth education, and passion for sailing have built a strong foundation for future generations of sailors.

The collaboration with Sun Gardens Dubrovnik further strengthens these foundations, giving young talents the opportunity to develop their skills and dream big on the open sea. From JK Orsan, they conclude their thoughts on the partnership with an optimistic message: "Symbolically speaking, we are connected by the sea route, and we are sure that many beautiful stories still await us on the horizon."

Različitim edukacijskim i sportskim aktivnostima klub pomaže mladima steći samopouzdanje, razvoj timskog duha i profesionalizam, što im daje čvrste temelje za budućnost. Through various educational and sports activities, the club helps young people build confidence, develop team work, and cultivate professionalism, providing them with a solid foundation for the future.



Ponekad su najljepši trenuci na odmoru oni koje niste isplanirali – trenutak kada otkrijete novi hobi, sudjelujete u sportskom turniru ili se opustite uz jutarnje razgibavanje na plaži. Naš animacijski tim pripremio je bogat program sportsko-rekreativnih i kreativnih aktivnosti namijenjenih odraslima i starijoj djeci, dok najmlađe očekuju posebne avanture i aktivnosti u sklopu našega Kids Cluba. Upoznajte naš tim, prijavite se na svoj omiljeni sport ili radionicu i ispunite svoj odmor energijom, novim doživljajima i osmijehom!

Sometimes, the most beautiful holiday moments are the ones you didn't plan — like discovering a new hobby, joining a sports tournament, or unwinding with a morning stretch on the beach. Our animation team has prepared a rich programme of sports, recreational and creative activities designed for adults and older children, while the youngest guests can look forward to special adventures and fun in our Kids Club. Meet our team, sign up for your favourite sport or workshop, and fill your holiday with energy, new experiences, and plenty of smiles!

Odmor pun doživljaja

Make the Most of Your Holiday



Naš animacijski tim osigurava kvalitetno iskustvo za goste svih dobnih skupina, pružajući podršku i brinući se o tome da se svi osjećaju dobrodošlo i ugodno. Subotom se aktivnosti iz animacijskog programa ne održavaju, a sve aktivnosti podliježu promjenama. Točan raspored i aktualne aktivnosti tijekom vašeg boravka potražite na našim *web*-stranicama i aplikaciji.

Our animation team ensures a high-quality experience for guests of all ages, offering support, information, and making sure everyone feels welcome and at ease. Please note that no animation activities are held on Saturdays, and all activities are subject to change. For the most up-to-date schedule and available activities during your stay, please refer to our website and mobile app.

25. 5. – 13. 6.		
09:00 – 09:45	<i>Body Balance Morning Gym/Yoga</i>	at the Beach
10:00 – 11:00	<i>Sports Tournament</i>	at the Sports Centre
16:00 – 16:30	<i>Aqua Fun & Dance</i>	at the Lemonia Pool
15. 6. – 27. 6.		
08:30 – 09:15	<i>Body Balance Morning Gym / Yoga</i>	at the Beach
10:00 – 11:30	<i>Sports Tournament</i>	at the Sports Centre
11:30 – 12:00	<i>Aqua Gym</i>	at the Lemonia Pool
16:00 – 16:15	<i>Sun Gardens On Air</i>	at the Lemonia Pool
16:15 – 16:45	<i>Aqua Fun & Dance / Pool Games</i>	at the Lemonia Pool
29. 6. – 29. 8.		
08:30 – 09:15	<i>Yoga Flow</i>	at the Beach
10:00 – 10:30	<i>Good Morning Sun Garden</i>	around the resort and at the Lemonia Pool
10:00 – 11:00	<i>Sports Tournament</i>	at the Sports Centre
10:30 – 11:00	<i>Dance With Us</i>	at the Lemonia Pool (<i>Mon, Wed, Fri</i>)
11:15 – 11:45	<i>Aqua Gym</i>	at the Lemonia Pool
11:45 – 12:00	<i>Sama's Party</i>	at the Lemonia Pool
15:30 – 16:00	<i>Sun Gardens On Air</i>	at the Lemonia Pool and promenade
16:00 – 16:30	<i>Aqua Fun & Dance / Pool Games</i>	at the Lemonia Pool (<i>except Wed</i>)
16:30 – 16:45	<i>Sama's Dance</i>	at the Lemonia Pool
16:00 – 17:00	<i>Sports Tournament</i>	at the Sports Centre
20:30 – 22:00	<i>Night Tournament</i>	at the Sports Centre (<i>Wed, Fri</i>)
31. 8. – 19. 9.		
09:00 – 09:45	<i>Body Balance Morning Gym / Yoga</i>	at the Beach
10:00 – 11:00	<i>Sports Tournament</i>	at the Sports Centre
16:00 – 16:30	<i>Aqua Fun & Dance</i>	at the Lemonia Pool

Red bliss

Torta od jagoda i vanilije s kompotom od jagoda i bosiljka donosi svježinu ljeta u svakom zalogaju. Lagano, mirisno i neodoljivo!

Red Bliss

A strawberry and vanilla cake with strawberry and basil compote brings the refreshing taste of summer in every bite. Light, fragrant, and irresistible!



Photo: Grgo Jelavić

Autentična jela pripremljena od lokalnih namirnica

From Local Ingredients to Authentic Dishes

Naša jela s potpisom najboljih kuhara Dubrovačkih Vrtova Sunca prožeta su tradicijom, inspirirana jednostavnošću i svježim sezonskim namirnicama. Prepustite se raskoši mirisa i okusa dalmatinske kuhinje u restoranu Cilantro. Dobar tek!

Crafted by the top chefs at Sun Gardens Dubrovnik, our signature dishes are infused with tradition, inspired by simplicity, and made with the freshest seasonal ingredients. Indulge in the rich aromas and flavors of Dalmatian cuisine at Cilantro Restaurant. Enjoy!



Kamenice *Oysters*

Svježe malostonske kamenice poslužene s domaćim maslinovim uljem i limunom na bed of coarse salt, capture the essence of the sea — a flavor you won’t soon forget.

Sir i smokve

Selekciju hrvatskih sireva savršeno nadopunjuje slatkoća domaćih glaziranih smokava koje svaki zalogaj zaokružuju u nježnu harmoniju okusa.

Cheese & Figs

A fine selection of Croatian cheeses is perfectly complemented by the sweetness of homemade glazed figs, rounding each bite into a gentle harmony of flavors.



Teleći pljukanci

Domaća istarska tjestenina pripremljena na tradicionalan način i obogaćena sočnim telećim raguom svojevrstan je klasik hrvatske kuhinje koji ne smijete propustiti.

Veal Pljukanci

Traditional handmade Istrian pasta paired with a juicy veal ragout is a true classic of Croatian cuisine — not to be missed.





Rižoto od buče

Prepoznatljiva narančasta boja, blaga slatkoća i bogatstvo okusa i teksture osvojiti će vas u ovome nenametljivom rižotu. Kremasta nota ove delicije upotpunjena je kozjim sirom, gorgonzolom i hrskavim sjemenkama buče.

Pumpkin Risotto

The vibrant orange color, subtle sweetness, and rich taste and texture will win you over in this refined risotto. Creaminess is enhanced with goat cheese, gorgonzola, and crunchy pumpkin seeds.

Piletina

U pomno osmišljenom konceptu, krema od mrkve, celera i korijandera oplemenjuju i izdižu piletinu, čineći ju zvijezdom tanjura.

Chicken

In a thoughtfully designet concept, a carrot cream, celery, and coriander elevate the chicken, making it the star of the plate.



Torta od rogača

Rogač, jedinstvena voćka s dušom Mediterana, uz lješnjake i čokoladni umak čini ovu našu tortu savršenom reinterpretacijom autentičnih okusa nekih davnih vremena.

Caeruba Cake

Carob, a unique fruit with the soul of the Mediterranean, is blended with hazelnuts and chocolate sauce to make this cake a perfect reinterpretation of authentic flavors from past times.

MAP LEGEND

HOTEL BUILDING

- Hotel building
- Hotel reception / Concierge (RC)
- Money exchange service (RC)
- Meeting rooms and conference (RC / R)
- Club Floor Lounge (6)
- Souvenir shop (RC)

RESIDENCES

- 1001-1514
- 2101-2410
- 3101-3510
- 4101-4410
- 5101-5608
- 6111-6410
- 7101-7608
- 8101-8410

POOLS & BEACH

- Sunset Pool
- Lemonia Pool
- Marina Pool 16+
- Nuku Select
- Nuku Beach
- Water sports

SPA & WELLNESS

- Spa Centre
- Indoor pool
- Gym
- Treatment rooms
- Saunas
- Hydrotherapy pool
- Vitality Juice bar

WINE & DINE

- Maraska Lounge Bar (RC)
- Origano Restaurant (R)
- Rooftop Terrace (T)
- Giardino (O)
- Ginja
- Sunset Pool Bar
- Cilantro Restaurant
- Beach Bar Nuku
- Lemonia Pool Bar
- La Pasta Restaurant
- La Patisserie
- The Market Restaurant
- Vino Bar
- The Butcher's Grill
- Veranda
- Marina Pool Bar

RECREATION

- Sports Centre
- Gym
- Indoor basketball half-court
- Squash court
- Badminton court
- Pool tables
- Table tennis
- Climbing wall
- Sports Bar
- Gaming Corner
- Physiotherapy
- Five-a-side football court
- Three clay tennis courts
- Sand volleyball court
- Table tennis

CHILDREN

- Kids Club
- Kids animations
- Playground
- Children's Pool

TRANSPORTATION

- Travel agency
- Bus transfer
- Marina (Boat transfer)
- Private garage
- Parking area
- Public bus stop

SHOPPING PROMENADE

- Rosetta Grocery Store
- Hair dresser
- Multi brand stores
- ATM
- Rosetta Beach & Fun



JOIN US FOR THE ULTIMATE FUN!

Ideal choice for children to learn & improve their skills
while enjoying their holidays!

Football | Sunball Tennis | Swimming | Squash
March 31 - October 31, 2025

NEW 2025 EDITION - DANCE ACADEMY

HOLIDAY COMBO

SURF&UBER

Flat internet for **10 days**
& **50% Uber discount**

SIM CARDS
PAY 1 GET 2
FOR 10 EUR



Buy
eSIM
here

Powered by

Uber

Activate your
SIM cards and
get a discount
on Uber rides.